DOCUMENT RESUME

ED 378 795 FL 022 562

TITLE	Chinanteco de San Juan Lealao, Oaxaca (Chinantec of San Juan Lealao, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	80
NOTE	149p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Chinantec
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Chinantec; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Chinantec, an indigenous language of Mexico spoken in San Juan Lealao, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED 378 795

U S DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
Minor changes have been made to improve reproduction quality
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda
Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

chinanteco de san juan lealao

FL022562

archivo de lenguas indígenas de méxico

BEST COPY AVAILABLE

Chinanteco de San Juan Lealao

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

chinanteco

San Juan Lealao, Oaxaca



México, 1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIICEO)
Recolección:	John Rupp (ILV)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
 Fonemas 19
 Contrastes 22
 Texto 26
 Diálogo 31
Morfofonemática 39
Léxico 132

7

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL,** vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos),** Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected,** Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics,** Chicago and London, **1971.**

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg **ed., Universals of Language,** Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals.** (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua[5], pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, trhough, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf,** Cambridge, Massachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar,** México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, paro el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

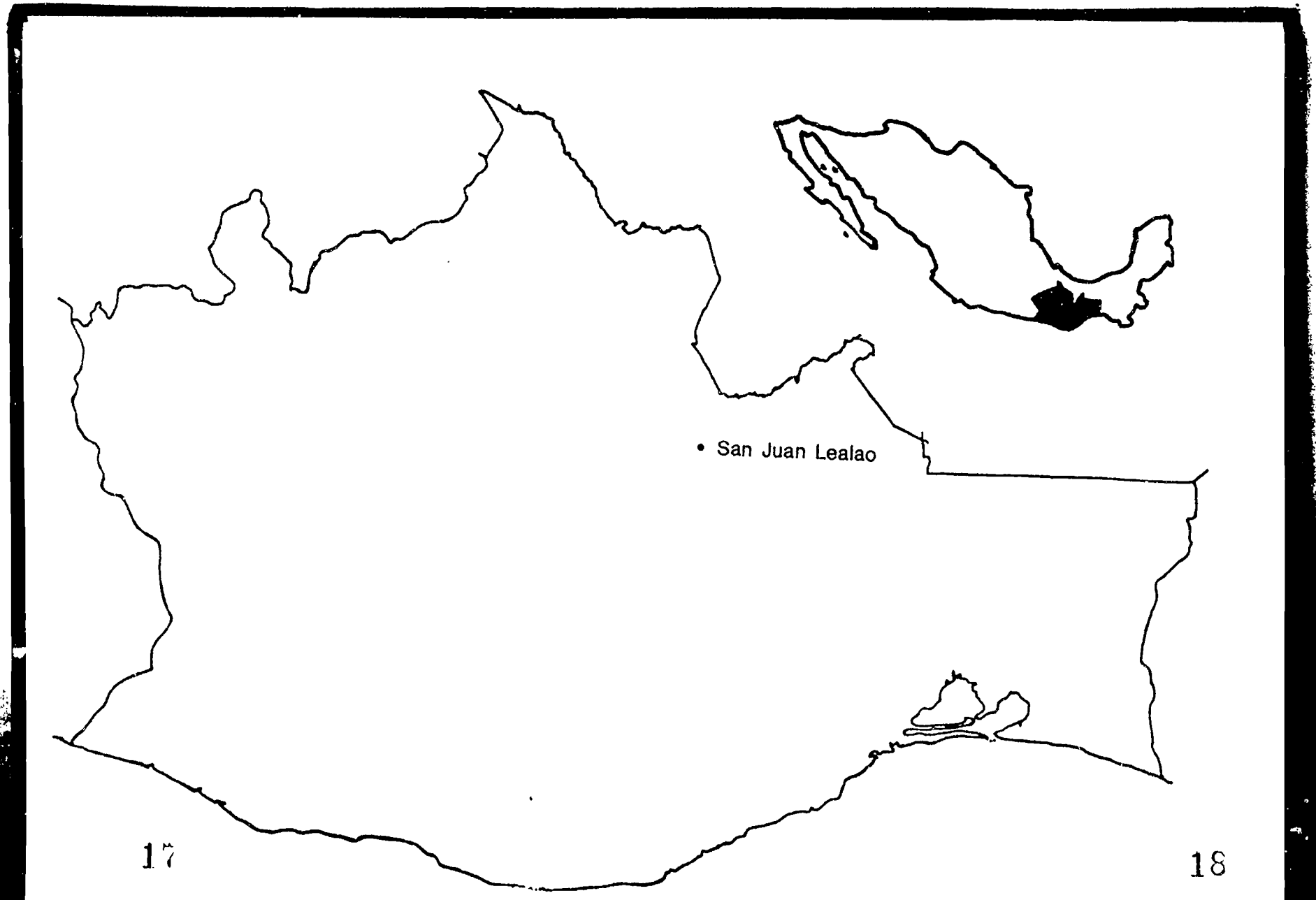
La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)
Cláusulas subordinadas:
causales (563, 564)
comparativas (528-533)
concesivas (557, 558)
condicionales (559-562, 574)
finales (553-556, 583-587)
objetivas (210-266, 314-316)
relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
temporales (565-573)
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)
Complementos:
comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (510-527)
Haber (102-116)
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119. 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80. 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales (546)
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)
Tener (59-100)
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos intransitivos (180-191)
meteorológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez


• San Juan Lealao

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interno 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1./pi?^{2}/	'chiquito'
	2./mɬ^{1}pi?^{2}/	'chamaco'
/t/	1./ta^{2}/	'trabajo'
	2./na^{3}ta^{2}/	'labrado'
/tʸ/	1./tʸá^{3}/	'temprano'
	2./na^{3}tʸéy^{3}/	'sólido'
/k/	1./ká^{1}/	'gorgojo'
	2./mɬ^{1}ka?^{3}/	'chicle'
/kʸ/	1./kʸa?^{3}/	'chachalaca'
	2./na^{3}kʸi?^{3}/	'atorado'
/kʷ/	1./kʷɬ.^{3}/	'mazorca'
	2./mɬ^{1}kʷɬ.^{3}/	'maíz'
/?/	1./?ú^{3}/	'espejo'
	2./ná^{42}?i^{42}/	'metido'
	3./?ɬ?^{2}/	'topil'
/b/	1./ba^{3}/	'duro'
	2./na^{3}bey^{4}/	'enrollado'
/d/	1./dɬ?^{1}/	'muy'
	2./mɬ^{1}dɪ̈^{3}/	'trompo'
/dʸ/	1./dʸa^{2}/	'señor'
	2./na^{3}dʸũ.^{2}/	'está gordo'
/g/	1./gu.^{42}/	'tecolote'
	2./ná^{4}gɟ.^{1}/	'roto'
/gʸ/	1./gʸá^{4}/	'diez'
	2./?ɪ^{4}gʸiú.?^{4}/	'envolverá'

19

/gʷ/	1./gʷa$^{?3}$/	'iglesia'
	2./ná^{4}gʷá·y^{1}/	'está calmado'
/f/	1./fa^{3}/	'ceniza'
	2./na^{3}fĩ·^{1}/	'marchito'
/v/	1./vĩ$^{?4}$/	'azul'
	2./ná^{4}vay^{1}/	'flojo'
/s/	1./sa·^{2}/	'empinada'
	2./na^{3}se·^{2}/	'enredado (el pelo)'
/z/	1./za^{3}/	'gente'
	2./ná^{4}zé·y^{1}/	'está partido'
/š/	1./ši$^{?2}$/	'armadillo'
	2./na^{3}si·^{2}/	'escrito'
/ǰ/	1./ǰú^{4}/	'bueno
	2./na^{3}ǰi^{2}/	'sacado
/h/	1./hú.$^{?4}$/	'razón'
	2./na^{3}he^{32}/	'tronchado'
/hʸ/	1./hʸá$^{?3}$/	'¿dónde?'
	2./?i^{2}hʸá$^{?3}$/	
/m/	1./ma$^{?2}$/	'sábado'
	2./na^{3}mi·^{1}/	'recosido'
/n/	1./ní·^{2}/	'nanacate'
	2./ná^{4}na^{42}/	'falta'
/nʸ/	1./nʸu·^{4}/	'jabón
	2./na^{3}nʸá· ^{3}/	'está amarillo'
/ñ/	1./ñá^{3}/	'cinco'
	2./ñá^{4}ñu·^{1}/	'atado'
/ŋ/	1./ŋú^{2}/	'carne'
	2./na^{3}ŋɬ·y$^{?4}$/	'están completos'
/l/	1./la^{3}/	'aquí'
	2./na^{3}lɬ$^{?3}$/	'chueco'
/lʸ/	1./lʸa$^{?3}$/	'negro'
	2./na^{3}lʸa$^{?2}$/	'comprado'
/r/	1./rá·^{3}/	'dulce'
	2./na^{3}re·y^{4}/	'cortado'
/y/	1./ya$^{?3}$/	'tigre'

	2./na³ya?²/	'barrido'
	3./ye·y⁴/	'cerca'

Vocales

/a/	1./á·y⁴/	'dos'
	2./na³hnʸa·³/	'guardado'
	3./ta³/	'escalera'
/e/	1./e·?³²/	'está comiendo'
	2. /mɨ¹pé?³/	'botón'
	3./fé³/	'áspero'
/i/	1./i·²/	'apágalo'
	2./li·³²a²/	'parece'
	3./fi¹/	'camino'
/ɨ/	2./ma³lɨ?³/	'máquina'
	3./fɨ·³/	'pueblo'
/o/	1./ó·y?²/	'compañero'
	2./ma³bó²á⁴/	'deslicé'
	3./bo³/	'tórtola'
/u/	1./?i²u·y⁴²/	'apagaré'
	2./du³ra·y³/	'señora'
	3./cu·²/	'dinero'

21

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pi?²/	'chiquito'
/b/	/bi?³/	'hasta'
/t/	/tĩ¹/	'únicamente'
/d/	/dĩ³/	'trompo'
/tʸ/	/tʸá³/	'temprano'
/dʸ/	/dʸa²/	'señor'
/k/	/ká¹/	'gorgojo'
/g/	/ga²/	'juguete'
/kʸ/	/?i²kʸụ?²a²/	'comer'
/gʸ/	/?i²gʸu.?²a²/	'envolverse'
/kʷ/	/kʷa?³/	'calvo'
/gʷ/	/gʷa?³/	'iglesia'
/f/	/fa³/	'ceniza'
/v/	/va²/	'despacio'
/s/	/sɨ?³/	'luna'
/š/	/ši?³/	'tierno'
	/ša.?²/	'horqueta'
/hʸ/	/hʸa?³/	'donde'
/i/	/šĩ.?²/	'clavo'
/u/	/šú.?²/	'da comezón'
/ɨ/	/šɨ.?²/	'dile'
/e/	/?i⁴šé.y?²/	'va a levantar'
/a/	/ha.³/	'aldogón'
/ɐ/	/hɐ.³/	'araña'
/u/	/hu.³/	'paloma'
/o/	/hó.⁴/	'pero'

22

Tonos

En el chinanteco de San Juan Lealao hay seis tonos que se representan con los números 1, 2, 3, 4, 32, 42. El tono 1 es el más alto y el tono 4 el más bajo. Los tonos 1, 2, 3 y 4 se encuentran en sílabas tónicas y átonas. Los tonos 32 y 42, en cambio, se encuentran sólo en estas últimas; estos dos tonos se representan con dos números, porque asciende del tono 4 al tono 2, y del tono 3 al tono 2 respectivamente.

ejemplos:

/3/	/šl³/	'lumbre'
/32/	/ši³²/	'gallineta'
/2/	/šl²/	'donde'
/2/	/ša·ʔ²/	'horqueta'
/1/	/ša·ʔ¹/	'mata'
/'4-'4/	/ʔʃ⁴tʸéy⁴/	'entrar lumbre en algún tronco'
/'4-'3/	/ʔʃ⁴tʸéy³/	'solidificará'
/'4-'2/	/ʔʃ⁴tʸéy²/	'espiará'
/42--3/	/me·⁴²hmɬ³/	'liendres'
/'4/	/mé·⁴/	'tiene filo'
/4/	/me·⁴/	'huevo'
/3/	/me·³/	'hoja'
/2/	/me·²/	'pulga'
/'2/	/mé·²/	'mezcal'
/'1/	/mé·¹/	'arriera'
/2-1-2/	/ʔi²tʸã·¹a²/	'anotar'
/2-2-2/	/ʔi²tʸã·²a²/	'tirar'
/'4-32-2/	/ʔʃ⁴tʸã·³²a²/	'caer'
/2-42-2/	/ʔi²tʸã·⁴²a²/	'remendar'

Acento

/1/	/mɬ·¹/	'bola'
/'1/	/mʃ·¹/	'garrapata'

23

/2/	/me·²/	'pulga'
/'2/	/mé·²/	'mezcal'
/3/	/ñu·³/	'lodo'
/'3/	/ñú·³/	'mucho'
/4/	/me·⁴/	'huevo'
/'4/	/mé·⁴/	'tiene filo'

Nasalización

Las vocales nasales no se señalan después de consonante nasal, posición en la que sólo se dan vocales nasales.

Ejemplos:

/tã́·¹/	'aguacate'
/tá·¹/	'sesos'
/ʔi²tʸã·²a²/	'tirar'
/ʔi²tʸa·²a²/	'asar'
/tã³/	'pájaro'
/ta³/	'escalera'
/ʔi⁴hã́⁴/	'herviré
/ʔi⁴há⁴/	'seguiré'
/ʔi²ũ·y⁴²/	'lavaré' (ropa)
/ʔi²u·y⁴²/	'apagaré'

Cantidad vocálica

La cantidad vocálica es fonémica.

Ejemplos:

/ʔi²bi³gʸɨ¹a²/	'montaré'
/ʔi²bi³gʸɨ·¹a²/	'molestaré'
/ʔi³/	'que'
/ʔi·³/	'pesado'

/ǰa^{2}/	'en vez de'
/ǰa.^{2}/	'patio'
/ǰɨ^{2}/	'sácalo'
/ǰɨ.^{2}/	'vapor'
/ñu^{3}/	'bobo'
/ñu.^{3}/	'lodo'
/gʸá^{4}/	'diez'
/gʸá.^{4}/	'siete'
/ʔi^{2}ʔɨy^{42}/	'contaré'
/ʔi^{2}ʔiy^{42}/	'colgaré'
/na^{3}hé^{2}/	'está boca arriba'
/na^{3}hé.^{3}/	'está encimado'
/ma^{3}ʔó.^{4}á^{4}/	'enseñé'
/ma^{3}ʔó^{4}á^{4}/	'mostré'

Grupos consonánticos

/hm/	/hmɨ.^{3}/	'agua'
/hn/	/hni^{2}/	'ciérrala'
/hñ/	/hñí.^{2}/	'nube'
/hŋ/	/na^{3}hŋɨ.^{3}/	'está limpia (milpa)'
/hl/	/hɬɨ^{2}/	'banco'

25

TEXTO

ʔi²hʸá?³ nʸá.?² mɨ¹kʷɨ.³ fɨ.³ San Juan nɨ³ hã³nɨ⁴, ʔi³hã³ mɨ³šă³ kʸű³ ñá³ tʸa.?² ma³ñí.¹ piloto nɨ³ ma³ya²kã³, kʷã·y¹ná² kʸá?² dʸa² Santiago, ʔi³ hey¹ fɨ.³ nɨ³. ʔá⁴ ʔe³ kʸɨ.⁴ fá?⁴ye·y¹ mɨ¹kʷɨ.³ nɨ³ fɨ.³ Mitla la³, ʔi³hã³ hã³ba² lʸɨ⁴hɨ³ la³ nɨ³ vo.⁴ Santiago nɨ³ mɨ¹kʷɨ.³ ʔi³ ka³za³ka³ San Juan nɨ³. ʔi²hʸá?³ ka³za³sa.³ hñi.¹ mɨ¹kwɨ.³ San Juan nɨ³, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ kã³² kʸɨ.⁴ fá?⁴ye·y¹ dʸa² Santiago nɨ³, ʔi³hã³ ʔi²hʸá?³ ka³da?²la³² dʸá?⁴ za³.

hã³nɨ⁴ zá⁴kă³ gɨ?¹, hó.⁴ ʔă⁴ ʔe³ má?⁴ ʔɨ⁴kă² hñi.¹ lʸa?³nɨ.?¹ gá⁴ká⁴ za³héy⁴ tű⁴zá.?² bɨ?¹ ʔɨ⁴kɨ́·y⁴, ʔi³hã³ ʔá⁴ ʔe³ má?⁴ ʔɨ⁴kʸɨ.?² ʔɨ⁴bé·y?² dʸá?⁴ za³. kắ.?³ kắ.?³ ba² nɨ³ ʔi²hʸá?³ ka³lɨ³?o·y⁴ mɨ¹kʷɨ.³ fɨ.³ San Juan nɨ³. lʸu³u² šɨ³ mɨ² ʔá⁴ ʔe³ ga³kʷo⁴/ ǰú⁴ kʷɨ.³ nɨ³, mɨ²hã³ nɨ³ ka³lɨ³?o·y⁴, bá.⁴ kắ.?³ kắ.?³ /?i²hʸá?³ ga³kʷo⁴, mɨ²hã³ ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³?o·y⁴ fá?⁴ye·y¹. hɨ̃.³ la³ ʔá⁴ ʔe³ ma³kʷó³ ǰú⁴ kʷɨ.³ nɨ³,?i³hã̆³ ʔi²hʸá?³ da?²la³² dʸá?⁴ za³ nɨ³ mɨ¹kwɨ.³. hó.⁴ mɨ³ya³tɨ́.⁴ ʔɨ⁴sa³ kʷɨ.³ kʸá?² tắ.²zɬy⁴² za³, mɨ²hã³ ʔá⁴ ʔe³ má?⁴ ʔɨ⁴da?²lá² mɨ¹kʷɨ.³ lʸá?⁴hɬy³ za³.

ʔi²hʸá?³ gá·y³ ta² kʸa?¹ ʔá⁴ ʔe³ ʔɨ⁴ho·y³ za.³² sɨ́.² ma³lɨ?³ nɨ³ fɨ.³ nɨ³, bá.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔɨ⁴ho·y³ za.³² carro kʸa?¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔi³hã³ ʔi²hʸá?³ ga³kɨ̃·y?³² ka³be·y?³² dʸá?⁴ za³ nɨ³, kʸa?¹ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³ ka³za³?ɨ³ carro nɨ³ fɨ.³ nɨ³. hó.⁴ lʸu³u² šɨ³ zá⁴?ɨ³ carro nɨ³ za³kɨ·y³, mɨ²hã³ si¹ ʔɨ⁴ ho·y³ za.³² hɨ.⁴ lʸɨ.⁴hɨ³ ʔi³ ŋɨ.⁴ nʸá.?².

26

Traducción del texto

Ahora se necesita mucho maíz en el pueblo de San Juan, por eso ya van cuatro o cinco veces que ha ido el piloto a dejarlo a cuenta del señor Santiago que vive en ese pueblo. El maíz no cuesta caro aquí, en el pueblo de Mitla, por eso de aquí mismo saca Santiago el maíz que va a dejar a San Juan. En el pueblo de San Juan sube mucho el precio del maíz, pero el señor Santiago no cobra muy caro, por eso la gente compra mucho.

Ahora va a dejar maíz, pero ya no va a cobrar el mismo precio que cobró antes. Nada más va a cobrar la mitad, así ya no va a sufrir la gente. A veces nada más escasea [el maíz] en el pueblo de San Juan. Cuando la milpa no se da bien, entonces escasea [el maíz]. Y a veces se da mucho, y no escasea tanto. En este año no dio bien la milpa, por eso la gente está comprando mucho maíz. Pero algunas personas ya van a tener mazorcas, entonces no toda la gente va a comprar maíz.

Es muy difícil porque la avioneta no puede ir seguido al pueblo, y no se puede ir en carro porque no hay carretera. Por eso sufre mucho la gente, porque el carro no entra en el pueblo. Pero si el carro va a entrar después, entonces sí se podrá llevar lo que se necesita.

Morfemas del texto

ʔi²hʸáʔ³ nʸá·ʔ² mɨ¹kʷɨ·³ fɨ·³ san fa·yʔ³ nɨ³
mucho necesita maíz pueblo San Juan

hã³nɨ⁴, ʔi³hã³ mɨ³ša³ kʸṹ³ ñá³ tʸa·ʔ² ma³ñí·¹
ahora por-eso ya-hay cuatro cinco veces fue

piloto nɨ³ ma³ya²kã³, kʷã·y¹ná² kʸáʔ² dʸa²
piloto fue-a-dejar cuenta de señor

santiago, ʔi³ hey¹ fɨ·³ nɨ³. ʔá⁴ ʔe³ kʸɨ·⁴
Santiago que vive pueblo no cuesta

fáʔ⁴ye·y¹ mɨ¹kʷɨ·³ nɨ³ fɨ·³ mitla la³, ʔi³hã³
demasiado maíz pueblo Mitla aquí por-eso

hã³ba² lʸɨ·⁴hɨ³ la³ nɨ³ vo·⁴ santiago nɨ³ mɨ¹kʷɨ·³
mismo por aquí saca Santiago maíz

ʔi³ ka³za³kã³ san fa·y³ nɨ³. ʔi²hʸáʔ³ ka³za³sa·³
que va-a-dejar San Juan mucho sube

hñi·¹ mɨ¹kʷɨ·³ san fa·y³ nɨ³, hó·⁴ ʔá⁴ ʔe³ kã³²
precio maíz San Juan pero no agarra

kʸɨ·⁴ fáʔ⁴ye·y¹ dʸa² santiago nɨ³, ʔi³hã³
caro demasiado señor Santiago por-eso

ʔi²hʸáʔ³ ka³daʔ²la³² dʸáʔ⁴ za³.
mucho compran plural gente

hã³nɨ⁴ zá⁴kɨ́³ gɨʔ¹, hó·⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔɨ⁴ kã²
ahora dejará más pero no ya agarrará

hñi.¹ lʸa?³nɬ.?¹ gá⁴kǎ⁴ za³héy⁴ tǘ⁴zá.?² bɬ?¹
precio tanto agarró antes mitad no-más

?i⁴kǰ.y⁴ ?i³hã³ ?á⁴ ?e³ má?⁴ ?ʃ⁴kʸʃ.?² ?ʃ⁴bé.y?² dʸá?⁴
valerá por-eso no ya sufrirá resbalará plural

za³. kǎ.?³ kǎ.?³ ba² nɬ³ ?i²hʸá?³ ka³lɬ³?o.y⁴
gente otra vez-otra vez no-más mucho escasea

mɬ¹kʷɬ.³ fɬ.³ san fa.y³ nɬ³. lʸu³u² šɬ³ mɬ² ?á⁴ ?e³
maíz pueblo San Juan si cuando no

ga³kʷo⁴ ǰú⁴ kʷɬ.³ nɬ³, mɬ²hã³ nɬ³ ka³lɬ³?o.y⁴,
da bien milpa entonces escasea

bá.⁴ kǎ.?³ kã.?³ ?i²hʸá?³ ga³kʷo⁴, mɬ²hã³ ?á⁴ ?e³
y otra vez-otra vez mucho da entonces no

ka³lɬ³?o.y⁴ fá?⁴ye.y¹. hĩ.³ la³ ?á⁴ ?e³ ma³kʷó³
escasea demasiado año aquí no dio

ǰú⁴ kʷɬ.³ nɬ³, ?i³hã³ ?i²hʸá?³ da?²la³² dʸá?⁴
bien milpa por-eso mucho compran plural

za³ nɬ³ mɬ¹kʷɬ.³.hó.⁴ mɬ³ya³tɬ.⁴ ?ʃ⁴sa³
gente maíz pero ya-mero habrá

kʷɬ.³ kʸá?² tá.²zły⁴² za³, mɬ²hã³ ?á⁴ ?e³
mazorca de algunas gente entonces no

má?⁴ ?ʃ⁴da?²lá² mɬ¹kʷɬ.³ lʸá?⁴hɬy³ za³.
ya comprarán maíz todo gente

?i²hʸá?³ gá.y³ ta< kʸa?¹ ?á⁴ ?e³
muy grande trabajo porque no

ʔɾ⁴ho·y³ za·³² sɨ·² ma³ɬɨʔ³ nɨ³ fɨ·³ nɨ³,
podrá se-va seguido máquina pueblo ese

bá·⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔɾ⁴ho·y³ za·³² carro kʸaʔ¹
y no podrá se-va carro porque

ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔɨ³hã³ ʔɨ²hʸáʔ³ ga³kɨ·yʔ³²
no hay carretera por-eso mucho sufren

ka³be·yʔ³² dʸáʔ⁴ za³ nɨ³, kʸaʔ¹ ʔɨ³ʔá⁴ ʔe³
resbalan plural gente porque no

ka³za³ʔɾ³ carro nɨ³ fɨ·³ nɨ³. hó·⁴ lʸu³u²
entra carro pueblo ese pero si

šɨ³ zá⁴ʔɾ³ carro nɨ³ za³kɨ·y³, mɨ²hã³ si¹
entrará carro después entonces sí

ʔɾ⁴ho·y³ za·³² hɨ·⁴ lyɨ⁴hɨ³ ʔɨ³ ŋɨ·⁴ nʸá·ʔ².
podrá se-va todo lo que necesita

30

DIÁLOGO

entre dos personas de habla chinanteca de San Juan Lealao

— ¿ hlɬ?² nɬ³ ma³gᵂé⁴u³ ?
— mɬ³ñu.², mɬ³?é.¹ ma³gᵂe⁴²á⁴.
— nɬ.³...¿ ?e² ma³ya³hmé.y¹ ma³gᵂé⁴u³ ?
— ?ị³ ma³gᵂe⁴²á⁴ ma³ya³kʸé⁴ ma³ya³hɾ̃.⁴, ma³ya³bi³kᵂɬ.⁴ ši²kᵂɬ?³ kʸa?¹ ?á⁴ ?e³ še³ kᵂɬ.⁴ ši²kᵂɬ?³. hã̄.¹ lʸa?hã̄³, -¿ ?e² gɬ?¹ nɬ³ ma³ya³hmé.y¹ ? ¿ šɬ² fĩ¹ ?ị³ ma³ya³kʸé¹ ma³ya³hɾ̃.¹ ba² ?
— nɬ.?¹ ?ị³ ma³ya³hó.y² ma³ya³bi³kᵂɬ.⁴ ši²kᵂɬ?³ ba².
— hã̄.¹ lʸa?³hã̄³.
— hã̄.¹, kʸa?¹ ?á⁴ ?e³ kᵂɬ.⁴ mɬ³ša³ gɬ?¹ bi?³ gᵂé⁴á⁴. hó.⁴ ?ị²hʸá?³ mɬ³lʸị.?² ši²kᵂɬ?³ hã̄³nɬ⁴.
— ?ã̄.¹, ?ị²hʸá?³ lʸị.?² ma³da?²hmé.³ hã̄³nɬ⁴. nɬ.³... ka³da?²fé?³ lʸa?³kã̄.?³ hã̄³ ?ị³ nɬ.³...?á⁴ ?e³ še³ mɬ³na³fáy?⁴ ši²kᵂɬ?³ nɬ....gɬ?¹ lʸa?³kã̄.?³ hã̄³ lɬ⁴, hó.⁴ hã̄³nɬ⁴ ša?³a² dɬ?¹ ll.?² ma³da?²hmé.³.
— lʸa?³hã̄³ ka³da?²fé?³ ñá⁴, lʸa?³hã̄³ mɬ² gᵂé⁴á⁴ mɬ³ ša³ lɬ⁴, ?á⁴ ?e³ še³ mi³lʸị?² lʸá.?³ ?ị²hʸá?³ mɬ³lʸị.?² hã̄³nɬ⁴, ?ị²hʸá?³ nʸa.³²a² kʸá?⁴a² ná⁴lɬ¹ ši²kᵂɬ?³.
— nɬ.³... ¿ hlɬ?² ga³te³ ga³?ɬy³ gᵂo?³²o³ kã̄.?³ ?
— kʸã̄?³a² ñiy ³²á⁴ ?é.⁴yá.² ga³te³ ga³?ɬy⁴.
— hã̄.¹ lʸa?³hã̄³.
— lʸa?³hã̄³ ga³hɾ̃.⁴.
— nɬ.³... ¿ hʸa?² fi¹ gᵂo?³²o³ ?
— ga³te⁴ ga³?ɬy⁴ šɬ³ ya³?úy² kã̄.?³ ma³lɬ?³ kʸa?¹ ma³lɬ?³ ru?³ ?ị⁴²á² ma³gᵂe⁴²á⁴ . dɬ?¹ ka³lyu?² ?ị³ bí.⁴ nʸá.?² ku.² ba².
— lʸa?³bí.⁴ lʸa?³hã̄³.
— hã̄.¹.
— nɬ.³... ¿ ?e² ma³lɬ?³ nɬ³ ná⁴?í¹u³ nɬ³ ?
— ma³lɬ?³ ?ị³ za³rá.³ yu.?¹.
— hã̄.¹ lya?³hã̄³.
— hã̄.¹.
— ¿ šɬ² fi¹ nɬ³ gᵂo?³²o³ ga³hɾ̃.³²u³ ká.³ ?
— lʸa?³hã̄³ ga³te³ ga³?ɬy⁴, ka³lʸu?² šɬ³ ?ị³ nʸá.?² ku.² ba².
— lʸa?³bí.⁴ lʸa?³hã̄³.

31

— hã·¹.
— hó·⁴ kʸã?³a² zey⁴ ru?³ ka³da?²kã³² ¿ šɨ² ?á·² ?
— zey⁴ ka³da?²kã̲³² ?á⁴ ?e³ ka³da?²kã³² bí·⁴ ma·?⁴ dʸá?⁴ za³ nɨ ka³za³tʸã·² lʸa?³bí·⁴ kʸá?⁴a² dʸá?⁴.
— kʸa?¹ nɨ·³...
— ka³za³tʸã·² kʸá?⁴a² hnʸa² za³tʸe·y³.
— lʸa?³bí·⁴ lʸa?³hã³.
— ?á⁴ ?e³ še³ ma·?⁴ bí·⁴ ka³da?²kã³² dʸá?⁴.
— lʸa?³hã³.
— hã·¹.
— ?i³hã³ nɨ·³...zey⁴ lʸa?³bí·⁴ ka³da?²kã³² ¿ šɨ² ?á·² ?
— zey⁴ lʸa?³bí·⁴ ka³da?²kã³².
— hã́·¹.
— ?i³hã³ ga³te⁴ ga³?ɨy⁴ ru?³ ñi?³²á⁴ kã́·?³, šɨ³ nɨ³ hmi·?⁴ ?í⁴lí³ ba².
— nɨ·³...ba² ga³hĩ́·⁴ hnʸá³ ñi?³²á⁴ ya³?úy² ma³lɨ?³ nɨ³ ?ũ², hó·⁴ ?á⁴ ?e³ še ma·y⁴ šɨ³ hmi·?⁴ nɨ·?¹ ?í⁴kɨ́·y⁴, kʸa?¹ ša?³a² dɨ?¹ kʸĩ́·⁴ ka³da?²fé?³, hó ?i³hã³...ba² fi¹ nɨ³ ma³gʷe⁴²á⁴, hó·⁴ nɨ·³...hó⁴ ?á⁴ ?e³ še³ má?⁴ ša³ ku dɨ?¹ ka³lɨ³.
— lʸa?³hã³ ka³lɨ³ ru?³, lʸa?³hã³ ka³lɨ³, ǰú⁴ ?ũ² ga³te³ ga³?ɨy³ za³ǰi·²ɛ na³kũ?⁴²a² ?u².
— lʸa?³hã³ ru?³ li·³²a² kʸa?¹ ?í⁴ǰá⁴?éy³ gɨ?¹ zey⁴.
— lʸa?³hã³ nɨ³.
— nɨ·³...de repente za³ǰi·²a² na³kũ?⁴²a².
— de repente lʸa?³hã³.

32

Traducción del diálogo.

— ¿Cuándo llegaste?
— Llegué hoy en la mañana.
— ¿A qué viniste?
— Vine a pasear y a conocer Oaxaca, porque no la conozco.
— ¡Ah!, ¿sí? ¿A qué más viniste? ¿Nada más a pasear?
— Nada más vine a ver y a conocer Oaxaca.
— ¡Ah!, bueno.
— No la conozco, hace mucho que vine. Pero Oaxaca está muy bonita ahora.
— Sí, la han hecho muy bonita. Dicen que hace mucho tiempo atrás Oaxaca no estaba tan bonita, pero ahora la han hecho muy bonita.
— Eso dicen, así estaba cuando vine hace mucho tiempo, pues todavía no estaba tan bonita, pero ahora está más bonita; nos gusta como está Oaxaca ahora.
— ¿Cuándo piensas irte otra vez?
— Creo que me iré dentro de unos días.
— ¡Ah!, ¿sí?
— Eso pienso.
— ¿En qué te vas?
— Pienso irme en vehículo, poque también vine en vehículo. Solo que se necesita mucho dinero.
— Sí, así es.
— Sí.
— ¿En qué vehículo viniste?
— En avioneta.
— ¡Ah! ¿sí?
— Sí.
— ¿Piensas irte otra vez en eso?
— Eso pienso, nada más que se necesita mucho dinero.
— Siempre es así.
— Sí.
— Pero creo que cobran barato ¿verdad?
— Sí, cobran barato, no cobran tan caro. Nos ayudan siempre.

— Porque...
— Ayudan a nosotros los pobres.
— Sí, siempre.
— No cobran tan caro.
— Sí.
— Así que... siempre cobran barato, ¿verdad?
— Sí, siempre cobran barato.
— ¡Ah!, bueno.
— Pienso irme otra vez (en avioneta); a ver qué pasa.
— Yo también pienso irme en avioneta, pero no sé cuanto me va a cos tar, porque dicen que cuesta muy caro, por eso... Bueno, tambié en eso me vine, pero lo que pasa es que ya no hay dinero.
— Eso es lo que pasa, ojalá pienses irte conmigo.
— Eso parece porque así resultará más barato.
— Así es.
— Creo que nos iremos juntos.
— Creo que sí.

Morfemas del diálogo.

— ¿ hl̩i̱ʔ² nɬ³ ma³ gᵂéˢu³?
cuándo llegaste.
— mɬ,ñu·², mɬ³ʔé·¹ ma³gᵂe⁴²á⁴.
hace-rato hoy-en-la-mañana llegué
— nɬ·³...¿ ʔe² ma³ya³hmé·y¹ ma³gᵂéˢu³ ?
este... qué viniste-hacer viniste
— ʔi³ ma³gᵂe⁴²á⁴ ma³ya³kʸéˢ ma³ya³hĺ̃·⁴, ma³ya³bi³kᵂĺ̃·⁴
que vine vine-a-pasear vine-a-conocer
ši³kᵂĺ̃ʔ³ kʸaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ še³ kᵂĺ̃·⁴ ši²kᵂĺ̃ʔ³.
Oaxaca porque no conozco Oaxaca
— há·¹ lʸaʔ³hã̄³, ¿ ʔe² gɬʔ¹ nɬ³ ma³ya³hmé·y¹ ? ¿ šɬ² tĩ̄¹
es cierto qué más viniste-a-hacer qué no-más
ʔi³ ma³ya³kʸé¹ ma³ ya³ hĺ̃·¹ ba²?
que viniste-a-pasear énfasis
— nɬ·ʔ¹ ʔi³ ma³ya³hó·y² ma³ya³bi³kᵂĺ̃·⁴ ši²kᵂĺ̃ʔ³ ba².
no-más que vine-a-ver vine-a-conocer Oaxaca no-más
— hã̄·¹ lʸaʔ³hã̄³.
es cierto
— hã̄·¹, kʸaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ kᵂĺ̃·⁴ mɬ³ša³ gɬʔ¹ biʔ³ gᵂéˢá⁴.
sí porque no conozco hace mucho hasta vine
hó·⁴ ʔi²hʸáʔ³ mɬ³lʸiʔ² ši²kᵂĺ̃ʔ³ hã̄³nɬ̃⁴..
pero mucho ya-bonita Oaxaca ahora
— ʔã̄·¹ ʔi²hʸáʔ³ lʸiʔ² ma³daʔ²hmé·³ hã̄³nɬ̃⁴· nɬ·³....
pues mucho bonita hicieron ahora este....
ka³daʔ²fé³ lʸaʔ³kã̄·ʔ³ hã̄³ ʔi³ nɬ·³... ʔá⁴ ʔe³ še³
dicen aquella vez que este... no
mɬ³na³fáyʔ⁴ ši²kᵂĺ̃ʔ³ nɬ·³... gɬʔ¹ lʸaʔ³kã̄·ʔ³ hã̄³ l̩ɬ⁴,
bueno Oaxaca este ... todavía hace mucho
hó·⁴ hã̄³nɬ̃⁴ ša?³a² dɬʔ¹ lʸi·ʔ² ma³daʔ²hmé·³
pero ahora mucho qué bonito hicieron
— lʸaʔ³hã̄³ ka³daʔ²féʔ³ ñá⁴, lʸaʔ³hã̄³ mɬ² gᵂéˢá⁴
así dicen pues así cuando vine
nɬ³ša³ l̩ɬ⁴, ʔá⁴ ʔe³ še³ mɬ³liʔ² lʸá·ʔ³

35

hace mucho no ya-bonito pero

ʔi²hʸá³ mɨ³li·ʔ² hɑ̃³nɨ⁴, ʔi²hʸá³ nʸa·a² kʸáʔ⁴a²

mucho ya-bonita ahora mucho queremos nuestra

ná⁴lɨ¹ ši²kʷɨʔ³

está Oaxaca

— nɨ·³... ¿ hlɨʔ² ga³te³ ga³ʔɨy³ gʷoʔ³²o³ kɑ́·ʔ³ ?

este... cuándo piensas te-vas otra-vez

— kʸɑ̃ʔ³a² ñiʔ³²á⁴ ʔé·⁴yá·² ga³te³ ga³ʔɨy⁴

creo iré mañana-pasado-mañana pienso

— hɑ̃́·¹ lʸaʔ³hɑ̃³.

es cierto

— lʸaʔ³hɑ̃³ ga³hĩ́·⁴

así creo

— nɨ·³... ¿ hʸiaʔ² fi¹ gʷoʔ³²o³ ?

este... dónde camino irás

— ga³te⁴ ga³ʔɨy⁴ ši³ ya³ʔúy² kɑ̃·ʔ³ ma³lɨʔ³ kʸʔaʔ¹

pienso si entraré otra-vez máquina porque

ma³lɨʔ³ ruʔ³ ʔiⁱ⁴²á² ma³gʷe⁴²á⁴ dɨʔ¹ ka³lʸuʔ²

máquina pues metido-yo vine no-más poco

ʔi³ bí·⁴ nʸá·ʔ² ku² ba².

que, mucho se-necesita dinero no-más

lʸaʔ³bí·⁴ lʸaʔ³hɑ̃³

siempre así

— hɑ̃·¹.

sí

— nɨ·³... ¿ ʔe² ma³ɬɨʔ³ nɨ³ náⁱʔ³ʃ¹u³ nɨ³ ?

este... qué máquina metido-tú

— ma³ɬɨʔ³ ʔi³ za³rɑ̃́·³ yu.ʔ¹

máquina que vuele arriba

— hɑ̃́·¹ lʸaʔ³hɑ̃³

es cierto

— hɑ̃́·¹

sí

— ¿ ši² fi¹ nɨ³ gʷoʔ³²o³ ga³hĩ́·³²u³ kɑ́·ʔ³ ?

qué camino allí irás crees otra-vez

36

— lʸa?³hã³ ga³te³ga³?ɨy⁴, ka³lʸu?² šɨ³ ?i³ nʸá·?²
así pienso poco si se-necesita
ku·² ba²
dinero énfasis
— lʸa?³bí·⁴ lʸa?³hã³
siempre así
— hã·¹
sí
— hó·⁴ kʸã?³a² zey ⁴ ru?³ ka³da?²kã³² ¿ šɨ² ?á·² ?
pero, creo, barato pues agarran verdad
— zey⁴ ka³da?²kã³² ?á⁴ ?e³ ka³da?²kã³² bí·⁴ ma·?⁴
barato agarran no agarran muy caro
dʸá?⁴ za³ nɨ³ ka³za³tʸã·² lʸa?³bí·⁴ kʸá?⁴a² dʸá?⁴
las gentes ayudan siempre nuestra plural
— kʸa?¹ nɨ·³...
porque este...
— ka³za³tʸã·² kʸá?⁴a² hnʸa² za³tʸe·y³
ayudan nuestra nosotros, pobres
— lʸa?³bí·⁴ lʸa?³hã³
siempre así
— ?á⁴ ?e³ še³ ma·?⁴ bí·⁴ ka³da?²kã³² dʸá?⁴
no caro, mucho agarran plural
— lʸa?³hã³
así
— hã·¹
sí
— ?i³hã³ nɨ·³... zey⁴ lʸa?³bí·⁴ ka³da?²kã³² ¿ šɨ² ?á·² ?
así este... barato siempre agarran verdad
— zey⁴ lʸa?³bí·⁴ ka³da?²kã³².
barato siempre agarran
— hã́·¹
cierto
— ?i³hã³ ga³te⁴ ga³?ɨy⁴ ru?³ ñi?³²á⁴ kã́·?³, šɨ³ nɨ³
así pienso pues iré otra-vez si
hmi·?⁴ ?i⁴li³ ba²

37

cómo pasará no-más

— nɨ·³... ba² ga³hĩ́·⁴ hnʸá³ ñi?³²á⁴ ya³?úy² ma³ɨ̃?³

este... también creo yo iré entraré máquina

nɨ³ ?ũ², hó·⁴ ?á⁴ ?e³ še³ ma·y⁴ ši³ hmi·?⁴ nɨ·?¹ ?ĩ⁴kɨ̃·y⁴,

ojalá pero no sé si qué tanto valdrá

kʸa?¹ ša?³a² dɨ?¹ kʸĩ́·⁴ ka³da?²fé?³, hó·⁴ ?i³hã³....

porque mucho muy caro dicen pero por-eso....

ba² fi¹ nɨ³ ma³gᵂe⁴²á⁴ hó·⁴ nɨ·³... hó⁴

también camino allí viene pero este... pero

?á?e³ še³ má?⁴ ša³ ku.² dɨ?¹ ka³ɨ̃³

no ya hay dinero muy pasa

— lʸa?³hã³ ka³ɨ̃³ ru?³, lʸa?³hã³ ka³ɨ̃́³, ǰú⁴ ?ũ²

así pasa pues así pasa bueno ojalá

ga³te³ ga³?ɨy³ za³ǰi·²a² na³cũ?⁴²a² ?ũ².

piensas iremos juntos-nosotros ojalá

— lʸa?³hã³ ru?³ lʸi³²a² kʸa?¹ ?ĩ⁴ǰá⁴⁷éy³ ɡɨ?¹ zey⁴.

así pues parece porque resultará más barato

— lʸa?³hã³ nɨ³.

así es

— nɨ·³... de repente za³ǰi·²a² na³kũ?⁴²a².

este... de-repente iremos juntos-nosotros

— de repente lʸa?³hã³.

de-repente así

38

MORFOFONEMÁTICA

Hay tres tipos de fenómenos morfofonemáticos.

1. Cambio tonal. El tono 2, por ejemplo, se sustituye por el tono 1 cuando le sigue uno de los tonos '2, 4, '4, 42:

ba² 'también'

ba¹ ǰú⁴ 'también es bueno'

2. Cambio de timbre vocálico. la /a/ se cambia en /e/ entre una consonante con el rasgo 'platal' e /y/:

ša³ 'hay (inanimado)'

šey³ 'hay (animado)'

3. Supletivismo. Algunos verbos tienen tema diferente en singular y en plural:

ʔí⁴tʸá?⁴ 'se va a caer'

ʔí⁴sa·³ 'se van a caer'

39

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
 gá·y³ ñú² la³
 (grande/casa/esta)

 Esta casa no es grande.
 ʔá⁴ ʔe³ gá·y³ ñú² la³
 (no/grande/casa/esta)

 Esta casa es chica.
 piʔ² ñú² la³
 (chica/casa/esta)

 Esta casa no es chica.
 ʔá⁴ ʔe³ piʔ² ñú² la³
 (no/chica/casa/esta)

 Esta casa es nueva.
 ʔi³ mɨ̇·³² nɨ³ ñú² la³
 (es/nueva/casa/esta)

 Esta casa no es nueva.
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ mɨ̇·³² nɨ³ ñú² la³
 (no/nueva/casa/esta)

 Esta casa es vieja.
 mɨ³zé·y⁴ ñú² la³
 (vieja/casa/esta)

 Esta casa no es vieja.
 ʔá⁴ ʔe³ mɨ³zé·y⁴ ñú² la³
 (no/vieja/casa/esta)

Esta casa es blanca.
ʔi³ tʸa·³ nɨ³ ñú² la³
(blanca/casa/esta)

Esta casa no es blanca.
ʔá⁴ ha³ ʔi³ tʸa·³ nɨ³ ñú² la³
(no/blanca/casa/esta)

2. ¿Cómo es esa casa?
hmi·ʔ⁴² ná⁴lɨ¹ ñú² nɨ³
(cómo/es/casa/esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
ši² bo·y¹ gá·y³ ñú² nɨ³
(qué/muy/grande/casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?
ši² mɨ·² ñú² nɨ³
(qué/nueva/casa/esa)

5. Sí, es nueva.
hã·¹, ʔi³ mɨ·³² nɨ³
(sí/nueva)

6. No, no es nueva.
ʔá·², ʔá⁴ hã³ ʔi³ mɨ·² nɨ³
(no/no/nueva)

7. Sí.
hã·¹
(sí)

No.
ʔá·²
(no)

41

8. Yo soy alto.
kʷé·⁴á⁴ ʔnʸá³
(alto-yo/yo)

Tú eres alto. Usted es alto.
kʷé·⁴u³ nʸu³
(alto-tú/tú)

Él es alto. Ella es alta.
kʸé·⁴ ʔi³nɬʸ³²
(alto-él/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
kʷé·⁴aʔ¹ hnʸa·ʔ¹
(altos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
kʷé·⁴a² hnʸa²
(altos-nosotros/nosotros)

Ustedes son altos.
kʷé·⁴aʔ³ nʸá·⁴aʔ³
(altos-ustedes/ustedes)

Ellos son altos.
dɨ³kʷé·y⁴ dʸáʔ⁴
(plural-alto-él/plural)

Yo soy chaparro.
tɬ⁴á⁴ hnʸá³
(corto-yo/yo)

Tú eres chaparro.
tɬ⁴u³ nʸu³
(corto-tú/tú)

42

Él es chaparro
tɬ́y⁴ ʔi³nɬy³²
(corto él/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
tɬ⁴aʔ¹ hnʸa.ʔ¹
(corto-nosotros/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
tɬ⁴a² hnʸa²
(corto-nosotros/nosotros)

Ustedes son chaparros.
tɬ⁴aʔ³ nʸá.⁴aʔ³
(corto-ustedes/ustedes)

Ellos son chaparros.
tɬ́y⁴ dʸáʔ⁴
(corto-él/plural)

Yo soy gordo.
kʷa̰.⁴²á⁴ hnʸá³
(gordo-yo/yo)

Tú eres gordo.
kʷa̰.³u³ nʸu³
(gordo-tú/tú)

Él es gordo.
kʷa̰.y³ ʔi³nɬy³²
(gordo-él/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
kʷa̰.³²aʔ¹ hnʸa.ʔ¹
(gordos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
$k^{w}\tilde{a}^{.32}a^{2}$ $hn^{y}a^{2}$
(gordos-nosotros/nosotros)

Ustedes son gordos
$k^{w}\tilde{a}^{.3}a^{?3}$ $n^{y}\acute{a}^{.4}a^{?3}$
(gordos-ustedes/ustedes)

Ellos son gordos.
$d\text{ɨ}^{3}k^{w}\tilde{a}^{.y3}$ $d^{y}\acute{a}^{?4}$
(plural-gordo-él/plural)

Yo soy flaco.
$h\text{ɨ}^{?42}\acute{a}^{2}$ $hn^{y}\acute{a}^{2}$
(flaco-yo/yo)

Tú eres flaco.
$h\text{ɨ}^{?1}u^{3}$ $n^{y}u^{3}$
(flaco-tú/tú)

Él es flaco.
$h\text{ɨ}y^{?1}$ $?\text{ɨ}^{3}n\text{ɨ}y^{32}$
(flaco-él/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
$h\text{ɨ}^{?2}a^{?1}$ $hn^{y}a^{.?1}$
(flaco-nosotros/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
$h\text{ɨ}^{?2}a^{2}$ $hn^{y}a^{2}$
(flaco-nosotros/nosotros)

Ustedes son flacos.
$h\text{ɨ}^{?1}a^{?3}$ $n^{y}\acute{a}^{.4}a^{?3}$
(flaco-ustedes/ustedes)

44

Ellos son flacos.
di³híy?¹ dYá?⁴
(plural-flaco-él/plural)

9. Mi casa es grande.
gá·y³ ñuy⁴
(grande/casa-yo)

Tu casa es grande.
gá·y³ ñúy¹
(grande/casa-tú)

La casa de él es grande.
gá·y³ ñu² ?i³niy³²
(grande/casa-él/él)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
gá·y³ñu²a?¹
(grande/casa-nosotros)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
gá·y³ ñu²a²
(grande/casa-nosotros)

La casa de ustedes es grande.
gá·y³ ñú¹a?³ ni³
(grande/casa-ustedes)

La casa de ellos es grande.
gá·y³ ñu² dYá?⁴
(grande/casa-él/plural)

10. El chile es rojo.
?i³ yű·³ ni³ mi¹?ũ·⁴
(rojo/chile)

11. Los chiles ya están rojos.
mɨ³na³yʊ̃·³ dʸá?⁴ mɨ¹?ʊ̃·⁴
(ya-rojo/plural/chile)

12. Los chiles todavía no están rojos.
?á⁴ ?e³ mɨ³na³yʊ̃·³ dʸá?⁴ mɨ¹?ʊ̃·⁴
(no/todavía-rojo/plural/chile)

13. Ese árbol es grande.
gá·y³ ma³ nɨ³
(grande/árbol/ese)

14. Ese árbol va a ser grande.
gá·y³ ?ị⁴lí³ ma³ nɨ³
(grande/será/árbol/ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
mɨ³gá·y³ ba² lʸa?³nɨ³ ma³ nɨ³
(ya-grande/énfasis/así/árbol/ese)

16. Ese árbol se volvió grande.
ma³lɨ³gá·y³ ma³ nɨ³
(creció/árbol/ese)

17. Los chiles se van a volver rojos.
mɨ³?í⁴yʊ̃·³ dʸá?⁴ mɨ¹?ʊ̃·⁴nɨ³
(ya-pondrán/rojo/plural/chile)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
re·³ ?ɨ²ʃɨ·¹ la³ kʸɵ̃·y?¹ ?ɨ³ kʸʊ̃?²u³
(igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.
?á⁴ ?e³ re·³ ?ɨ²ʃɨ·¹ la³ kʸɵ̃·y?¹ ?ị³ kʸʊ̃?²u³
(no/igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.
na^{3}g^{W}ay?^{4} dʸá?^{4} ?i^{2}ʃɬ^{1} la^{3}
(diferente/plural/sombrero/este)

20. ¿De qué color es esa falda?
?e^{2} color nɬ^{3} falda nɬ^{3}
(qué/color/falda/esa)

21. Esa falda es blanca y negra.
?i^{3} tʸa·^{3} bá·^{4} ?i^{3} lʸa?^{3} ni^{3} falda nɬ^{3}
(blanca/y/negra/falda/esa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
šɬ^{2} ?i^{3} lʸéy?^{4} ?a^{2}šɬ^{2} ?i^{3} tʸé·y^{4} nɬ^{3} k^{W}e^{2} kʸú?^{2}u^{3}
(qué/(interrogativa)/negro/o/blanco/caballo/tú)

23. Mi caballo no es negro ni blanco es, bayo.
?á^{4} hã^{3} ?i^{3} lʸéy?^{4} ñé^{4} ?i^{3} tʸé·y^{4} nɬ^{3} k^{W}e^{2}
(no/que/negro/ni/que/blanco/caballo)

kʸã́·^{2}, ?i^{3} ka·y?^{32} tʸé·y^{4} bá·^{4} nʸé·y^{3} ba^{2} nɬ^{3}
(mío/que/revuelto/blanco/y/amarillo/énfasis)

24. ¿Cómo está la comida?
hmi·?^{42} ná^{4}ɬ^{1} comida
(cómo/está/comida)

25. La comida está caliente.
ʃɬ·^{3} comida
(caliente/comida)

La comida está fría.
g^{W}ɬ·?^{3} comida
(fría/comida)

47

26. El agua está muy fría.
?i²hʸá?³ güí·?³ hmɨ·³
(muy/fría/agua)

El agua está bastante fría.
kʷã·y¹ná² gá·y³ gʷʃ·?³ hmɨ·³
(mucho/grande/fría/agua)

El agua está demasiado fría.
fá?⁴ye·y¹ lɨ⁴ gʷʃ·?³ hmɨ·³
(demasiado/fría/agua)

27. Esa olla está sucia.
sá?³ mɨ¹ya³ nɨ³
(sucia/olla/esa)

Esa olla está limpia.
na³šɨ³ na³ŋɨ·³ mɨ¹ya³ nɨ³
(limpia/olla/esa)

Esa olla no está sucia.
?á⁴ ?e³ sá?³ mɨ¹ya³ nɨ³
(no/sucia/olla/esa)

Esa olla no está limpia.
?á⁴ ?e³ ná⁴hŋɨ¹ mɨ¹ya³ nɨ³
(no/limpia/olla/esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
ye·y⁴ mɨ³hĩ́·³ ɨ·³ nɨ³ la³
(cerca/queda/pueblo/aquí)

El pueblo está lejos de aquí
vɨ́·³ na³hé·y¹ ɨ·³nɨ³ ?ɨ³ na³tã·⁴²a² la³
(lejos/separado/pueblo/que/parado-nosotros/aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
šɨ² vɬ̃.³ fɨ.³ nɬ³
(qué/lejos/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
šɨ²kʷɬ̃?³ hey¹ juan nɬ³ hã̃³nɬ̃⁴
(Oaxaca/vive/Juan/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
hya?² hey¹ juan nɬ³ hã̃³nɬ̃⁴
(dónde/vive/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
šɨ² šɨ²kʷɬ̃?³ ba² hey¹ hã̃³nɬ̃⁴
(qué/Oaxaca/énfasis/vive/ahora)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
šɨ² šɨ²kʷɬ̃?³ ba² nɬ³ hey¹
(qué/Oaxaca/énfasis/está)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
šɨ²kʷɬ̃?³ ká⁴gʷe³ juan nɬ³ hã̃³ǰá.³
(Oaxaca/vivió/Juan/ayer)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
hʸa?² ká⁴gʷe³ juan nɬ³ hã̃³ǰá.³
(dónde/vivió/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?
nɬʸ¹ dʸa² kʸů?²u³
(dónde/papá/tuyo)

37. ¿Tú papá está en la casa?
šɨ² hey¹ šɬ¹ñú?⁴ dʸa² kʸů?²u³ nɬ³
(qué/está/en-casa/papá/tuyo)

49

¿Tú papá no está en la casa?
ši² ʔá⁴ ʔe³ hey¹ šɨ¹ñúʔ⁴ dʸa² kʸűʔ²u³
(qué/no/está/en-casa/papá/tuyo)

38. Mi papá está en la casa.
hey¹ šɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³ dʸa² kʸą̆.²
(está/en-casa/papá/mío)

39. Mi papá siempre está en la casa.
ka³ñi.ʔ³² ba² hey¹ dʸa² kʸą̆.² nɨ³ šɨ¹ñúʔ⁴
(siempre/énfasis/está/papá mío en-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
hʸe·y³ he·⁴² kʷɨ.³ dʸa² kʸą̆.²
(fue/entre/milpa/papá/mío)

Mi papá está en el mercado.
hʸe·y³ maʔ² dʸa² kʸą̆.²
(fue/mercado/papá/mío)

Mi papá está en el río.
hʸe·y³ hĭ·ʔ²hmɨ.³ dʸa² kʸą̆.²
(fue/río/papá/mío)

41. Mi papá esta con don Manuel.
h ʸe·y³ d ʸą́² k ʸá.² nɨ³ k ʸé·yʔ¹ dʸa² manuel
(fue/papá/mío/con-él/señor/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
ʔĭ² kʸé·yʔ¹ hʸe·y³ dʸa² kʸűʔ²u³
(quién/con-él/fue/papá/tuyo)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]
ši² bí⁴hey¹ dʸa² kʸűʔ²u³
(qué/está/papá/tuyo)

44. ¿Dónde está la olla?
ni¹ mɨ¹ya³ nɨ³
(dónde/olla)

¿Dónde está el machete?
nɨ¹ ba.ʔ¹ nɨ³
(dónde/machete)

45. La olla está en el suelo.
nyá.² ǰaʔ¹vó⁴ nɨ³ mɨ¹ya³
(está/suelo/olla)

La olla está en el rincón.
vi.ʔ² nɨ³ nyá.² mɨ¹ya³ nɨ³
(rincón/está/olla)

El machete está en el suelo.
ǰaʔ¹vó⁴ nɨ³ na³ka.ʔ⁴ ba.ʔ¹ nɨ³
(suelo/tirado/machete)

El machete está en el rincón.
vi.ʔ² nɨ³ na³hnya.³ ba.ʔ¹ nɨ³
(rincón/está/machete)

46. La olla está junto al comal.
ka.¹ ya³tya.³² nɨ³ na³hnya.³ mɨ¹ya³
(lado/comal/está/olla)

47. ¿Dónde está el perro?
nɨy¹ zɨ.³ nɨ³
(dónde/perro)

48. Está fuera de la casa.
ʔɨ.⁴ tɨ.² nɨ³
(parado/afuera)

51

Está dentro de la casa.
ʔí¹ šɬ¹ñú?⁴ nɬ³
(metido/en-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?
hʸa?² nɬ³ he¹ gʷa?³ nɬ³
(dónde/está/iglesia)

¿Dónde está el mercado?
hʸa?² nɬ³ na³hnʸa.³ ma?² nɬ³
(dónde/está/mercado)

¿Dónde está tu casa?
hʸa?² nɬ³ he¹ ñúy¹ nɬ³
(dónde/está/casa-tú)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
ʔa.?² lʸa?³šɬ³ he¹ ñú² nɬ³ nɬ³ he¹ gʷa?³
(boca/como/está/casa/aquella/está/iglesia)

51. La iglesia está más adelante.
hʸá?³nɬ³ gɬ?¹ nɬ³ he¹ gʷa?³
(allá/más/está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?
hʸa?² nɬ³ nʸá.² yá³
(dónde/está/corral)

53. El corral está atrás de la casa.
rú?⁴ká?⁴ lá?¹ñú² nɬ³ nʸá.² yá³
(atrás/casa/está/corral)

El corral está adelante de la casa.
ru?⁴ñi² lá?¹ñú² nɬ³ nʸá.² yá³
(enfrente/casa/está/corral)

El corral está junto a la casa.
ka·^{1} lá$^{?1}$ñú^{2} nɬ^{3} nʸá·^{2} yá^{3}
(lado-su/casa/está/corral)

54. La ropa está en el baúl.
?ɛ̃·y$^{?3}$ gʷá·^{2} nɬ^{3} ná$^{4?}$l^{42} mɬ$^{?3}$
(en/baúl/metida/ropa)

55. Los frijoles están en la olla.
?ɛ̃·y$^{?3}$ miɬ^{1}ya^{3} nɬ^{3} tʸa·$^{?2}$ mi^{1}hñu·^{3}
(en/olla/están/frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.
yu·$^{?1}$ na^{1}ma^{3} nɬ^{3} zɬy^{32} ɔ̃ã^{3} nɬ^{3}
(arriba/árbol/ese/está/pájaro)

57. La mosca está en la pared.
za·$^{?4}$ ya$^{?3}$ nɬ^{3} tɛ̃·y^{4} sɬ^{1}ha$^{?2}$
(en/pared/pegada/mosca)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
dɬ^{3}nʸe·y$^{?42}$ dʸá$^{?4}$ zɬ·^{3} nɬ^{3}ka·^{1} šl^{3}
(plural-sentados/plural/perro/alrededor/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?
háy$^{?1}$ zɬ·^{3} šɛ̃y^{3} kʸʊ́$^{?2}$u^{3}
(cuántos/perro/hay/tuyo)

60. Tengo un perro.
šɛ̃y^{3} hãy^{3} zɬ·y^{4}
(hay/un/perro-yo)

Tienes un perro.
šɛ̃y^{3} hãy^{3} zɬ·y^{1}
(hay/un/perro-tú)

53

Tiene un perro.
šẽy³ hãy³ zɬ·²
(hay/un/perro-él)

Tenemos un perro. (exclusivo)
šẽy³ hãy³ zɬ·¹a?¹
(hay/un/perro-nosotros)

Tenemos un perro. (inclusivo)
šẽy³ hãy³ zɬ·¹a²
(hay/un/perro-nosotros)

Ustedes tienen un perro.
šẽy³ hãy³ zɬ·¹a?³
(hay/un/perro-ustedes)

Ellos tienen un perro.
šẽy³ hãy³ zɬ·² dʸá?⁴
(hay/un/perro-él/plural)

Tengo dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɬ·y⁴
(hay/dos/perros-yo)

Tienes dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɬ·y¹
(hay/dos/perros-tú)

Tiene dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɬ·²
(hay/dos/perros-él)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
šẽy³ á·y⁴ zɬ·¹a?¹
(hay/dos/perros-nosotros)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
šẽy³ á·y⁴ zɨ·¹a²
(hay/dos/perros-nosotros)

Ustedes tienen dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɨ·¹a?³
(hay/dos/perros-ustedes)

Ellos tienen dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɨ·² dʸá?⁴
(hay/dos/perro-él/plural)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
gá⁴sẽy³ hãy³ kʷe² kʸã́·²
(hubo/un/caballo/mío)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
hĩ·³ ?i³ ?í⁴n ʸá·⁴ nɨ³ ?í⁴sẽy³ hãy³ kʷe² kʸã́·²
(año/que/vendrá/habrá/un/caballo/mío)

63. No tengo perro.
?á⁴ ?e³ šẽy³ zɨ·y⁴
(no/hay/perro-yo)

64. No tengo ninguna moneda.
gú³šɨ³ kã·³ ku·² na¹ñí¹ ?á⁴?é³ ša³ kʸé⁴
(ningún/dinero/metal/no/hay/mío)

65. Tengo agua para tomar.
ša³ la³ hmɨ·³ ?i³ ?i²?í?²a²
(hay/aquí/agua/que/tomaremos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
?e² nɨ³ tʸa·?² nɨ³
(qué/metido/ahí)

55

67. ¿Quién tiene el machete?
?ɪ̌² šǎ?³ ba·?¹ nɬ³
(quién/está-agarrado-él/machete)

68. Yo lo tengo.
hnyá³ šěy?⁴²
(yo/está-agarrado- yo)

69. El maíz tiene gorgojo.
tʸé·y?¹ ká¹ mɬ¹kʷɬ·³ nɬ³
(tiene/gorgojo/maíz)

70. Los perros tienen cola.
ša³ ků·² dʸá?⁴ zɬ·³
(hay/cola-él/plural/perro)

71. ¿Tienen cola los perros?
ši² ša³ ků·² dʸá?⁴ zɬ·³ nɬ³
(qué/hay/cola-él/plural/perro)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
fó·?¹ ?á⁴ ?e³ ša³ ků·² dʸá?⁴ zɬ·³ nɬ³
(acaso/no/hay/cola-él/plural/perro)

73. Mi perro no tiene cola.
?á⁴ ?e³ ša³ ků·² zɬ·y⁴ nɬ³
(no/hay/cola-él/perro/yo)

74. Esa casa no tiene puerta.
?á⁴ ?e³ ša³ hlɬ¹ñú² kʸá?² ñú² nɬ³
(no/hay/puerta/suyo/casa/esa)

75. Juan tiene poco pelo.
ka³lʸu?² ba² hñu³ ɟɬ² juan nɬ³
(poquito/énfasis/pelo/cabeza-él/Juan)

56

Juan tiene mucho pelo.
ʔi²hyá²³ mɨʔ² hñu³ ǰɨ² juan nɨ³
(muy/pachón/pelo/cabeza-él/Juan)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
hmi·ʔ⁴² ná⁴lɨ¹ hñu³ ǰɨ² juan
(cómo/está/pelo/cabeza-él/Juan)

¿Cómo tiene el pelo Juan?
hmi·ʔ⁴² ná⁴lɨ¹ hñu³ ǰɨ² juan nɨ³
(cómo está pelo cabeza-él Juan)

77. Juan tiene el pelo negro.
lya²³ hñu³ ǰɨ² juan nɨ³
(negro/pelo/cabeza-él/Juan)

El pelo de Juan es negro.
ʔi³ lya²³ nɨ³ hñu³ ǰɨ² juan nɨ³
(que/negro/pelo/cabeza-él/Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ʔa·y⁴ ba·ʔ¹ ʔi³ gá⁴kʷó·y¹ hnʸa²
(tengo/machete/que/diste/yo)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
rúʔ⁴ ša³ ba·ʔ¹ ʔi³ dɨʔ¹ gá⁴kʷó·y¹ hnʸa²
(todavía/hay/machete/que/no-más/diste/yo)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
na³hnʸa·³ šɨ¹ñúʔ⁴ kʸé⁴ kã·³ ba·ʔ¹ ʔi³ ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸ é⁴
(está/en-casa/mía/un/machete/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
sáʔ³ mɨʔ³ʔí·¹ la³
(sucia/camisa/esta)

57

Este perro tiene manchas.
tɨ·y^{42} zɨ·^{3} nɨ^{3}
(rayado-él/perro)

82. La comida tiene sal.
ka·?^{4} fɨ·?^{42}ñɨ^{2} comida
(revuelta/sal/comida)

La comida no tiene sal.
?á^{4} ?e^{3} ka·?^{4} fɨ·?^{42}ñi^{2} comida
(no/revuelta/sal/comida)

83. La comida está salada.
ñi·^{42} comida
(salada/comida)

84. La sopa tiene chile.
ka·?^{4} mɨ^{1}?ũ·^{4} ?ó^{4}hlɨ?^{2} la^{3}
(revuelto/chile/sopa/esta)

85. La olla tiene agua.
ná^{4}?a^{42} hmɨ·^{3} mɨ^{1}ya^{3} nɨ^{3}
(tiene/agua/olla)

La olla no tiene agua.
?á^{4} ?e^{3} ná^{4}?a^{42} hmɨ·^{3} mɨ^{1}ya^{3} nɨ^{3}
(no/tiene/agua/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el lápiz?
hʏa?^{2} nɨ^{3} kʏá?^{2} Juan nɨ^{3} ná^{4}?i^{42} lápiz nɨ^{3}
(dónde/suyo/Juan/metido/lápiz)

87. Juan tiene el lápiz en la mano.
?ɨ^{3} šã?^{3} nɨ^{3} Juan nɨ^{3} mɨ^{1} lápiz
(que/agarrado-él/Juan/lápiz)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
ná⁴ʔi³² kã·³ na¹kṹ·¹ ʔẽ·yʔ³ mɨʔ³tuʔ³ kʸ áʔ² Juan nɨ³
(metida/una/piedra/en/bolsa/suyo/Juan)

89. Tengo dos hermanos.
šẽy³ á·y⁴ hã·y³²
(hay/dos/hermano-yo)

90. ¿Cuántos hemanos tienes?
háyʔ¹ hã́·y¹ šẽy³
(cuánto/hermano-tú/hay)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
ši² ša³ nʸu·⁴ ʔi²nɨ·y³
(qué/hay/jabón/venderá)

92. Tengo gripa.
kʸã·ʔ⁴²á² huyʔ¹hmɨ·³
(con-yo/gripa)

93. Tuve gripa.
gá⁴kɨ́·ʔ²á⁴ huyʔ¹hmɨ·³
(sufrí/gripa)

94. ¿Tienes frío?
ši² gʷɾ̃·²u³
(qué/frío-tú)

95. Sí.
hã·¹
(sí)

No.
ʔá·²
(no)

59

96. Tengo dolor de cabeza.
ku.^{24} ǰɨy^{4}
(duele/cabeza-yo)

Me duele la cabeza.
ku.^{24} ǰɨy^{4}
(duele/cabeza-yo)

97. Tengo prisa.
kã^{32} zɨy^{4}
(apurado/corazón-yo)

98. Tengo hambre.
kʷə̰.y^{4}
(hambre-yo)

Tengo sed.
bi^{3}kʏũ.^{3} kʏé^{4}
(seco/mío)

Tengo sueño.
dɨ^{1}gʷɰ̃.^{42}á^{4}
(gusto-dormir-yo)

Tengo flojera.
fɬ?^{4}á^{4}
(flojo-yo)

99. Tengo trabajo.
ša^{3} ta^{2} kʏé^{4}
(hay/trabajo/mío)

100. Tengo pena.
?ʃ.^{2}
(pena-yo)

60

101. Soy penoso.
ʔi²hʸá³ ʔí.²
(muy/pena-yo)

102. En la olla hay frijoles.
tʸa.ʔ² mɬ¹hñu.³ ʔé̋.yʔ³ ya³ nɬ³
(metido/frijol/en/olla)

En la olla hay agua.
ná⁴ʔa⁴² hmɬ.³ ʔé̋.yʔ³ ya³ nɬ³
(tiene/agua/en/olla)

En la olla no hay frijoles.
ʔá⁴ ʔe³ tʸa.ʔ² mɬ¹hñu.³ ʔé̋.yʔ³ ya³ nɬ³
(no/metido/frijol/en/olla)

En la olla no hay agua.
ʔá⁴ ʔe³ ná⁴ʔa⁴² hmɬ.³ ʔé̋.yʔ³ mɬ¹ya³ nɬ³
(no/tiene/agua/en/olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
šɨ² tʸa.ʔ² mɬ¹hñu.³ ʔé̋.yʔ³ ya³ nɬ³
(qué/metido/frijol/en/olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
šɨ² ʔá⁴ ʔe³ tʸa.ʔ² mɬ¹hñu.³ ʔé̋.yʔ³ ya³ nɬ³
(qué/no/metido/frijol/en/olla)

105. Sí hay.
hã̋.¹ ša³ ba²
(sí/hay/énfasis)

106. No, no hay.
ʔá.² ʔá⁴ ʔe³ ša³
(no/no/hay)

61

107. ¿En el monte no hay venados?
šɨ² ʔá⁴ ʔe³ šə̃y³ kʷe²nu·³ nu·³ŋa² nɨ³
(qué/no/hay/venado/monte)

108. En la casa hay gente.
tʸé·yʔ¹ za³ šɨ¹ñúʔ⁴
(metida/gente/en-casa)

En la casa no hay gente.
ʔá⁴ ʔe³ šə̃y³ za³ šɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³
(no/hay/gente/en-casa)

109. En esa casa no había gente.
ʔá⁴ ʔe³ gá⁴sə̃y³ za³ šɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³
(no/hubo/gente/en-casa/esa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
la³ ša³ kʸṹ³ fɨ·ʔ⁴² ʔó²
(aquí/hay/cuatro/pieza/tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
la³ ša³ kã̄³fɨ·ʔ⁴² ʔó²
(aquí/hay/una-pieza/tortilla)

112. Aquí hay agua.
la³ ša³ hmɨ·³
(aquí/hay/agua)

Aquí no hay agua.
ʔá⁴ ʔe³ ša³ hmɨ·³ la³
(no/hay/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
nɨ³ ša³ na¹ma³
(allá/hay/árbol)

62

114. Hay una epidemia en el pueblo.
ša³ kã·³ zá·¹ gá·y³ na³kå·y⁴ ɬɨ·³
(hay/una/enfermedad/grande/todo/pueblo,

115. En mi pueblo hay mercado.
ša³ ma?² ɬɨ·³ kʸé⁴
(hay/mercado/pueblo/mío)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
?i²hʸá?³ ka?² dʸá?⁴ ñú² ?i³ ša³ ɬɨ·³ nɨ³
(muy/grande/plural/casa/que/hay/pueblo/ese)

117. El zanate es un pájaro.
šẽy³ hãy³ tã³ ?i³ šɾ̃·y³ gu³šɬ·¹
(hay/un/pájaro/que/se-llama/zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.
gu³šɬ·¹ nɨ³ tã³ ?i³nɨy³²
(zanate/pájaro/ese)

Ese pájaro no es un zanate.
?á⁴ ?ɪ̃³ gu³šɬ·¹ nɨ³ tã³ nɨ³
(no/zanate/pájaro/ese)

119. ¿Qué pájaro es ése?
?ɪ̃² tã³ nɨ³ ?i³nɨy³²
(quién/pájaro/ese)

120. Juan es maestro.
na³ ɬɨy⁴ za³?e⁴ juan
(es/maestro/Juan)

Juan no es maestro.
?á⁴ ?e³ na³ɬɨy⁴ za³?e⁴ juan nɨ³
(no/es/maestro/Juan)

63

121. Juan es el maestro.
juan nɨ³ nɨ³ na³lɬy⁴ za³ʔe⁴
(Juan-ese/es/maestro)

Juan no es el maestro.
ʔá⁴ ʔĩ³ juan nɨ³ nɨ³ na³lɬy⁴ za³ʔe⁴
(no/Juan-ese/es/maestro)

122. ¿Quién es maestro?
ʔĩ² na³lɬy⁴ za³ʔe⁴
(quién/es/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
ʔĩ²nɨy³² ʔi³ na³lɬy⁴ za³ʔe⁴
(quién/que/es/maestro)

124. Juan es hijo mío.
hã̄·y⁴ nɨ³ juan nɨ³
(hijo-yo/Juan)

125. Juan es mi hijo.
hã̄·y⁴ nɨ³ juan nɨ³
(hijo-yo/Juan)

126. ¿Qué es Juan?
ʔe² na³lɬy⁴ juan nɨ³
(qué/es/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
šɨ² na³lɬy⁴ za³ʔe⁴ juan nɨ³
(qué/es/maestro/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
hã̄·² dʸa² manuel nɨ³ hnʸá³
(hijo-él/señor/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
ʔá⁴ ʔi³ hă̋·² dʸa² manuel nɨ³ hnʸá³
(no/hijo-él/señor/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.
lé·y¹ juan nɨ³
(brujo Juan)

130. Juan se volvió brujo.
ma³lɨ·y³² za³ lá·¹ juan nɨ³
(volvió/brujo/Juan)

131. Esa canasta es mía.
ʔi³ kʸé⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/mía canasta/esa)

Esa canasta es tuya.
ʔi³ kʸű̋ʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta es de él.
ʔi³ kʸa·ʔ³² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)
ʔi³ kʸá·⁴aʔ¹ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)
ʔi³ kʸáʔ⁴a² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de ustedes.
ʔi³ kʸá̋·²aʔ³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/ustedes/canasta/esa)

65

BEST COPY AVAILABLE

Esa canasta es de ellos.
ʔi³ kʸa·ʔ³² dʸáʔ⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/suyo/plural/canasta/esa)

Esa canasta no es mía.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸé⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/mía/canasta/esa)

Esa canasta no es tuya.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸű ʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta no es de él.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸa·ʔ³² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸá·⁴aʔ¹ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸáʔ⁴a² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de ustedes.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸă·²aʔ³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/ustedes/canasta/esa)

Esa canasta no es de ellos.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸa·ʔ³² dʸáʔ⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/suyo/plural/canasta/esa)

132. Mi canasta es ésa.
mɨʔ³ kʸé⁴ nɨ³ ʔi³nɨ³
(canasta/mía/ésa)

Mi canasta no es ésa.
ʔá⁴ hã̃³ mɨʔ³ kʸé⁴ nɨ³ ʔi³nɨ³
(no/canasta/mía/ésa)

133. ¿De quién es esa canasta?
ʔĩ̃² ʔi³ kya.ʔ³² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(quién/que-él/canasta/esa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
ši² ʔi³ kʸṹʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(qué/que-tuya/canasta/esa)

¿No es tuya esa canasta?
ši² ʔá⁴ hã̃³ ʔi³ kʸṹʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(qué/no/que/tuya/canasta/esa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ši² ʔi³la³ nɨ³ mɨʔ³ kʸṹʔ²u³
(qué/esta/canasta/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
fi¹ la³ nɨ³
(camino/este)

137. Juan es de Oaxaca.
za³ ši²kʷĩ́ʔ³ nɨ³ juan
(gente/Oaxaca/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
ʔĩ̃² za³ nɨ³ juan
(qué/gente/Juan)

139. ¿De dónde eres?
ʔĩ̃² za³ nʸu³
(qué/gente/tú)

67

140. ¿Quién es de Oaxaca?
ʔĭ²niɬy³² za³ šį²kʷɬ́ʔ³
(quién/gente/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.
hãy³ zá·⁴ ǰúy⁴ na³lɬ́y⁴ juan nɨ³
(un/hombre/bueno/es/Juan)

142. Juan va a ser topil.
ʔɨʔ² ʔí⁴lí³ juan nɨ³
(topil/será/Juan)

143. ¿Qué va a ser Juan?
ʔe² ʔí⁴lí³ juan nɨ³
(qué/será/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
juan nɨ³ ká⁴lɬ́y⁴ ʔɨʔ² mɨ³ kã̌·³ hĭ·³
(Juan/fue/topil/ya/un/año)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
hlɨʔ² nɨ³ ká⁴lɬ́y⁴ ʔɨʔ² juan
(cuándo/fue/topil/Juan)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
ʔe² ká⁴lɬ́y⁴ juan nɨ³ mɨ³ kã̌·³ hĭ́·³
(qué/fue/Juan/ya/un/año)

147. Juan es hombre.
zá·⁴ nɨ³ juan nɨ³
(hombre/Juan)

148. María es mujer.
mí³ nɨ³ maría nɨ³
(mujer/María)

149. Yo soy hombre.
na³ɨ́⁴á⁴ zá·⁴
(soy/hombre)

150. Yo soy mujer.
na³ɨ́⁴á⁴ mɨ³
(soy/mujer)

151. ¿Qué es esta comida?
ʔe² comida ni³ ʔi³la³
(qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
ŋú² kʸá?² ši?² nɨ³
(carne/suyo/armadillo)

153. Yo soy el más joven.
hnʸá³ nɨ³ rú?⁴ mí?⁴á⁴ gɨ?¹
(yo/todavía/joven-yo/más)

Yo no soy el más joven.
ʔá⁴ ʔĩ³ hnʸá³ nɨ³ rú?⁴ mí?⁴á⁴
(no/yo/tadavía/joven-yo)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
juan nɨ³ ʔi³ hey¹ nɨ³
(Juan/que/sentado)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
ʔi³ hey¹ nɨ³ nɨ³ juan
(que/sentado/es/Juan)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
juan ba² nɨ³ hey¹ nɨ³
(Juan/énfasis/es/sentado)

69

157. Choápam es cabecera municipal.
mɨ¹ǰi² ñú⁴ǰa·ʔ¹ nɨ³ mɨ⁴ŋɨ³
(cabeza/municipio/Choápam)

158. Eduviges es nombre de mujer.
nombre kʸáʔ² mɨ³ nɨ³ eduviges
(nombre/suyo/mujer/Eduviges)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
ʔi³ ma³biʔ³ɨ·y⁴ nɨ³ nɨ³ kʷĩ·⁴²á⁴
(que/salió/ese/conozco)

160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ʔe²nɨ³ ʔi³nɨ³
(qué/eso)

161. Es un perro.
hãy³ zɨ·³ nɨ³
(un/perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
hĩ·³ ʔi³ ʔɪ⁴nʸa·⁴ nɨ³ ʔɪ⁴lɪ³ za³ ɨ̃·³ hã·y⁴ nɨ³
(año/que/vendrá/será/gente/pueblo/hijo-yo)

163. Juana se parece a María.
ʔĩ³zɨ⁴ maría ni³ juana
(parece/María/Juana)

164. Juana se parece a su madre.
ʔĩ³zɨ⁴ šá·¹ nɨ³ juana
(parece/mamá-el/Juana)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
re·³ na³lɨ⁴u³ kʸã́·ʔ¹u³ hã·y³ nɨ³
(igual/está-usted/con-usted/hijo-usted)

166. Juan parece viejo.
lya?³hãy³ dɨ³zé·y⁴ juan nɨ³
(parece/viejo/Juan)

167. Juan parece maestro.
?ɪ̃³zɨ⁴ za³?e⁴ juan nɨ³
(parece/maestro/Juan)

168. ¿Cómo te llamas?
hmi·?⁴² šɾ̃³u³
(cómo/llamas-tú)

169 Me llamo Pedro.
pedro šɾ̃·⁴²á⁴
(Pedro llamo-yo)

170. Hace calor.
šú?⁴ʃɨ·³
(calor)

Hace frío.
gʷí·³
(frío)

Hace viento.
?ɨ·³ ʃɨ³
(sopla/viento)

Hace sol.
ʃɨ·³ ya·³
(caliente/rayo)

171. Está lloviendo.
za³mɨ?⁴ hmɨ²
(llueve/agua)

71

172. Va a llover.
ʔɾ⁴mɨʔ⁴ hmɾ²
(lloverá/agua)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ʔe²nɨ³ kʸɛ̃́·yʔ¹ ka³lɾ³ ʔó² nɨ³
(qué/con-él/se-hace/tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
kʸɛ̃·yʔ¹ kʷɨ³ʔɨ³² ka³lɾ³ ʔó² nɨ³
(con-él/nixtamal/se-hace/tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ʔe² kʸɛ̃·yʔ¹ ʔɾ⁴ho·y³ ʔɾ̆³ zá⁴j̆ɾ̆⁴ ɾɨ·³ kʸű́ʔ²u³
(qué/con-él/podrá/uno/irá/pueblo/tuyo)

176. ¿Dónde venden azúcar?
šiaʔ² ka³daʔ²nɨ·⁴ azúcar
(dónde/venden/azúcar)

177. Ahí venden muchas cosas.
ñú·³ lʸɾ⁴hɨ³ ʔi³la³ ʔi³nɨ³ ka³daʔ²nɨ·⁴ nɨ³
(muchas/varios/esto/aquello/venden/ahí)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ma³daʔ²tʸɛ̃·y³ juan nɨ³ dɛ̃·y² ñú⁴j̆a·ʔ¹
(nombraron/Juan/presidente/municipio)

179. Juan me llamó tonto.
ma³bi³kʸɛ́y³ hnʸá³ hlaʔ³ juan nɨ³
(nombró/yo/tonto/Juan)

180. Estoy durmiendo.
na³gʷɾ̆·⁴²á⁴
(durmiendo-yo)

72

Estás durmiendo.
na³gʷɾ̃³u³
(durmiendo-tú)

Está durmiendo.
na³gʷɾ̃y³
(durmiendo-él)

Estamos durmiendo. (exclusivo)
na³gʷɾ̃.³²a?¹
(durmiendo-nosotros)

Estamos durmiendo. (inclusivo)
na³gʷɾ̃.³²a²
(durmiendo-nosotros)

Ustedes están durmiendo.
na³gʷɾ̃.³a?³
(durmiendo-ustedes)

Ellos están durmiendo.
na³gʷɾ̃y³ dʸá?⁴
(durmiendo-él/plural)

181. No está durmiendo.
?á⁴ ?e³ na³gʷɾ̃y³
(no/está-durmiendo-él)

182. Duerme mucho.
?i²hʸá?³ ka³gʷɾ̃y³
(mucho/duerme)

Duerme poco.
ka³gʷɾ̃y³ ka³lʸu?²
(duerme/poco)

73

183. Duerme mucho de día.
ʔi²hɣá³ ka³gʷɬ̃·y³ hmɬ·⁴
(mucho/duerme/día)

Duerme mucho de noche.
ʔi²hɣá³ ka³gʷɬ̃·y³ vo·⁴
(mucho/duerme/noche)

Duerme de día.
ka³gʷɬ̃·y³ hmɬ·⁴
(duerme/día)

Duerme de noche.
ka³gʷɬ̃·y³ vo·⁴
(duerme/noche)

No duerme de día.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ hmɬ·⁴
(no/duerme/día)

No duerme de noche.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ vo·⁴
(no/duerme/noche)

No duerme mucho de día.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ fáʔ⁴ye·y¹ hmɬ·⁴
(no/duerme/mucho/día)

No duerme mucho de noche.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ fáʔ⁴ye·y¹ vo·⁴
(no/duerme/mucho/noche)

184. El niño se durmió.
ma³gʷɬ̃·y³ šɬ³yũ·y³ nɬ³
(durmió/nene)

185. El niño se está durmiendo.
mɨ³za³gʷɾ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(se-está-durmiendo/nene)

186. El niño se va a dormir.
ʔɪ⁴gʷɾ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(dormirá/nene)

187. El niño se durmió de nuevo.
ma³gʷɾ̃·y³ kã·³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(durmió/otra-vez/nene)

188. El niño no durmió bien anoche.
ʔá⁴ ʔe³ ká⁴g ʷɾ̃·y³ ǰú⁴ šɨ³yũ·y³ nɨ³ hã³ nʸ u·³
(no/durmió/bien/nene/anoche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
la·ʔ¹ ká⁴gʷɾ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³ ñú·ʔ⁴ camión
(casi/durmió/nene/en/camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ná⁴hĩ·⁴² ñí·ʔ² hmɨ·³ nɨ³ ʔi³ tʸé·yʔ¹ hmɨ·³ ʔi³ na³hű́y¹
(está-colgado/encima/agua/que/están/[metidos/agua]/pescado que/está-muerto-él)

191. La madera flota en el agua.
ná⁴hĩ·⁴² na¹ma³ nɨ³ ñí·ʔ² hmɨ·³
(está-colgado-él/madera/encima/agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó² mɨ³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/yo/tortilla/mujer)

Ella siempre te pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ⁴ nʸu³ ʔó² mɨ³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/tú/tortilla/mujer)

75

Ella siempre le pide tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɟ́·?⁴ ?ó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɟ́·?⁴ hnʸa·?¹ ?ó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
ka³ñi·?³² ba² ka³ ŋɨ·?⁴ hnʸa² ?ó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ustedes.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɟ́·?⁴ nʸá·⁴a?³ ?ó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/ustedes/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ellos.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɟ́·?⁴ ?ó² dʸá?⁴ ?i³nɨʸ³² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/tortilla/plural/él/mujer)

Usted siempre me pide tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·y?³² hnʸa² ?ó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/yo/tortilla)

Usted siempre le pide tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·y?³² ?ó²
(siempre/énfasis/pide-usted/tortilla)

Usted siempre nos pide tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·y?³² hnʸa·?¹ ?ó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/nosotros/tortilla)

Usted siempre les pide tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·y?³² dʸá?⁴ ?ó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/plural/tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ⁴á⁴ nʸ u³ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/tú/tortilla)

Yo siempre le pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ⁴á⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ́·ʔ⁴á⁴ nʸ á·⁴aʔ³ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/ustedes/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ́·ʔ⁴á⁴ dʸ áʔ⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/[él]/plural/tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ³²aʔ³ hnʸ a² ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/yo/tortilla)

Ustedes siempre le piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ³²aʔ³ ʔó² ʔi³nɟy³²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/él)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ³²aʔ³ hnʸ a·ʔ¹ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/nosotros/tortilla)

Ustedes siempre piden tortillas a ellos.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ³²aʔ³ ʔó² dʸ áʔ⁴ ʔi³nɟy³²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre le pedimos tortillas. (inclusivo)
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɟ·ʔ⁴a² ʔó² ʔi³nɟy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·?⁴a² ?ó² dʸá?⁴ ?i³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·?⁴a?¹ nʸu³ ?ó²
(siempre/énfasis/pedimos/tú/tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·?⁴a?¹ ?ó² ?i³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·?⁴a?¹ nʸá·⁴a?³ ?ó²
(siempre/énfasis/pedimos/ustedes/tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³ŋɨ·?⁴a?¹ ?ó² dʸá?⁴ ?i³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Ellos siempre me piden tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³da?²ŋɨ·?⁴ hnʸá³ ?ó²
(siempre/énfasis/piden/yo/tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³da?²ŋɨ·?⁴ nʸu³ ?ó²
(siempre/énfasis/piden/tú/tortilla)

Ellos siempre le piden tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³da?²ŋɨ·?⁴ ?ó²
(siempre/énfasis/piden/[él]/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (inclusivo)
ka³ñi·?³² ba² ka³da?²ŋɨ·?⁴ hnʸa² ?ó²
(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (exclusivo)
ka³ñi·?³² ba² ka³da?²ŋʃ·?⁴ hnʸa·?¹ ?ó²
(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre les piden tortillas.
ka³ñi·?³² ba² ka³da?²ŋʃ·?⁴ nʸá·⁴a?³ ?ó²
(siempre/énfasis/piden/ustedes/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
ma³ŋʃ·?⁴ hnʸá³ ?ó² mʃ³ nɨ³ ?ɨ³kʸa.?³² šá.¹
(pidió/yo/tortilla/mujer/de-él/madre-él)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
ši² mʃ³ nɨ³ nɨ³ ma³ŋʃ·?⁴ nʸu³ ?ó²
(qué/mujer/esa/pidió/tú/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
hã̌.¹, mɨ³ nɨ³ nɨ³ ma³ŋʃ·?⁴ hnʸá³ ?ó²
(sí/mujer/esa/pidió/yo tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
?ɪ̃²nɨʸ³² ma³ŋʃ·?⁴ nʸu³ ?ó²
(quién/pidió/tú/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?
?e²nɨ³ ma³ŋʃ·?⁴ nʸu³ mʃ³ nɨ³
(qué/pidió/tú/mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.
?á⁴ ?e³ ma³ ŋʃ·?⁴ hnʸá³ ?ó² mʃ³ nɨ³
(no/pidió/yo/tortilla/mujer)

199. Ella a veces me pide tortillas.
kã̌.?³ kã̌.?³ ka³ŋʃ·?⁴ hnʸá³ ?ó² mʃ³ nɨ³
(vez/vez/pide/yo/tortilla/mujer)

200. Ella nunca me pide tortillas.
ʔá⁴ ʔe³ hlíʔ³ ka³ŋɨ·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó² mɨ³nɨ³
(no/nunca/pide/yo/tortilla/mujer)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ʔá⁴ ʔe³hlíʔ³ ká⁴ŋɨ·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó² mɨ³nɨ³
(no/nunca/pidió/yo/tortilla/mujer)

202. Ella me enseñó esta canción.
mɨ³ nɨ³ nɨ³ gá⁴ʔé·⁴ hnʸá³ canción la³
(mujer/esa/enseñó/yo/canción/esta)

203. Ella me explicó este juego.
mɨ³ nɨ³ nɨ³ gá⁴sɨ·ʔ⁴ hnʸá³ ỹa?³šɨ³ ná⁴lɨ¹ juego la³
(mujer/esa/dijo/yo/como/está/juego/este)

204. Te ví ayer en el mercado.
gá⁴hó·²á⁴ nʸu² maʔ² nɨ³ hã³ǰá·³
(vi/tú/mercado/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴hó·y² nʸu³ maʔ² nɨ³
(ayer/vio/tú/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²aʔ¹ nʸu³ maʔ² nɨ³
(ayer/vimos/tú/mercado)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴daʔ²hó·y² nʸu³ maʔ² nɨ³
(ayer/vieron/tú/mercado)

Me viste ayer en el mercado.
gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa² maʔ² nɨ³ hã³ǰá·³
(viste/yo/mercado/ayer)

Me vio ayer en el mercado.
gá⁴hó·y² hnyá³ ma?² nɨ³ hã̃³j̃á·³
(vio/yo/mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
hã̃³j̃á·³ ká⁴ da?²hó·y² hnyá³ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/yo/mercado)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
gá⁴ho·⁴²a?³ hnya² ma?² nɨ³ hã̃³j̃á·³
(vieron-ustedes/yo/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
gá⁴hó·²á⁴ ma?² nɨ³ hã̃³j̃á·³
(vi/()/mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
hã̃³j̃á·³ gá⁴ho·⁴²o³ ma?² nɨ³
(ayer/viste/mercado)

Lo vio ayer en el mercado.
hã̃³j̃á·³ gá⁴hó·y² ma?² nɨ³
(ayer/vio/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã̃³j̃á·³ gá⁴ho·⁴²a?¹ ma?² nɨ³
(ayer/vimos/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hã̃³j̃á·³ gá⁴ho·⁴²a² ma?² nɨ³
(ayer/vimos/mercado)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
hã̃³j̃á·³ gá⁴ho·⁴²a?³ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/mercado)

81

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² ma?² nɬ³
(ayer/vieron/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa·?¹ ma?² nɬ³
(ayer/viste/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴hó·y² hnʸa² ma?² nɬ³
(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?³ hnʸa·?¹ ma?² nɬ³
(ayer/vieron-ustedes/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² hnʸa·?¹ ma?² nɬ³
(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.
hã³ǰa·³ gá⁴hó·y² hnʸa² ma?² nɬ³
(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² hnʸa² ma?² nɬ³
(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Ayer los vi a ustedes en el mercado.
gá⁴hó·²á⁴ nʸá·⁴a?³ ma?² nɬ³ hã³ǰá·³
(vi/ustedes/mercado/ayer)

Ayer los vio en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴hó·y² nʸá·⁴a?³ he·⁴² ma?² nɬ³
(ayer/vio/ustedes/entre/mercado)

82

Ayer los vimos en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?¹ nʸá·⁴a?³ ma?²
(ayer/vimos/ustedes/mercado)

Ayer los vieron en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² nʸá·⁴a?³ ma?² ni³
(ayer/vieron/ustedes/mercado)

Los vi ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴hó·²á⁴ dʸá?⁴ ma?² ni³
(ayer/vi/plural/mercado)

Los viste ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²o³ dʸá?⁴ ma?² ni³
(ayer/viste/plural/mercado)

Los vio ayer en el mercado.
gá⁴hó·y² dʸá?⁴ ma?² ni³ hã³ǰá·³
(vio/plural/mercado/ayer)

Los vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?¹ dʸá?⁴ ma?² ni³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hã³ǰá·³ gá⁴ ho·⁴²a² dʸá?⁴ ma?² ni³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?³ dʸá?⁴ ma?² ni³
(ayer/vieron/plural/mercado)

Ellos los vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² dʸá?⁴ ma?² ni³
(ayer/vieron/plural/mercado)

83

205. Ayer no te vi en el mercado.
?á⁴ ?e³ gá⁴hó·²á⁴ nʸu³ ma?² nɬ³ hã̃³ǰá·³
(no/vi/tú/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
šį² gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa² ma?² nɬ³ hã̃³ǰá·³
(qué/viste/yo/mercado/ayer)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
?ĩ² gá⁴ho·⁴²o³ ma?² nɬ³ hã̃³ǰá·³
(quién/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
?e² gá⁴ho·y⁴² ma?² nɬ³ hã̃³ǰá·³
(qué/viste/mercado/ayer)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
hʸa?² hã̃³ bá·⁴ hɬɬ?² hã̃³ gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa²
(dónde/y/cuándo/viste/yo)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
gá⁴sɬ·?⁴ hnʸá³ ?į³ ?į²ley¹ kã̃·³ ?ɬ²ǰɬ²
(dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su papá.
gá⁴sɬ·?⁴ hnʸá³ ?į³ ?į²ley¹ ka·³ ?ɬ²ǰɬ² hmɪl·³
(dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él/papá-él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
ñá·² nɬ³ ma³tá·?⁴ ta- ?į³ gʷa·y³² šl²kʷɬ?³
(sólo/ordenó/que/irás/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
ñá·² nɬ³ gá⁴sɬ·?⁴ nʸu³ ?į³ gʷa·y³² šl²kʷɬ?³
(sólo/dijo/tú/que/irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
gá⁴kʷó³ za·² kʸů?²u³ mɬ³ nɨ³ ?i³ ša³ kʸá?² gá⁴?ɬ·²
(dio/culpa/tuya/mujer/esa/que/hay/de-ella/robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
?e² lɬ³u³ ?i²hme·y³
(qué/puedes/harás)

216. Yo no sé hacer nada.
?á⁴ ?e³ ša³ lɬ³á⁴ ?i²hme·y⁴²
(no/hay/puedo/haré)

217. Yo no sé nada.
?á⁴ ?e³ ša³ ka?³tɨ³² ma·y⁴
(no/hay/de-una-vez/sé)

218. ¿Sabes nadar?
šɨ² lɬ³u³ ga³tã·⁴u³ hmɬ·³
(qué/puedes/tiras/agua)

219. Juan sólo sabe hablar español.
tɬ¹ fá?⁴ñi?¹ ba² ka³ly u⁴ juan nɬ³
(sólo/español/énfasis/habla/Juan)

220. ¿Sabes español?
šɨ² za·⁴u³ fá?⁴ ñl?¹
(qué/entiendes/español)

221. Sé español.
za·⁴²á⁴ fá?⁴ñl?¹
(entiendo/español)

222. Yo no sé nadar.
?á⁴ ?e³ lɬ³á⁴ ?i²tã·¹á² hmɬ·³
(no/puedo/tiraré/agua)

85

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
hlɨ²² ká⁴zá·⁴ ²áy² ²i³ gʷé²²á⁴
(cuándo/supo/corazón-tú/que/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
hmi·²⁴² nɨ³ ká⁴ɬ⁴ ká⁴zá·⁴ ²áy² ²i³ gʷé²²á⁴
(cómo/fue/supo/corazón-tú/que/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas.
ga³fo·²³²á⁴ nʸu³ du²³ ²ɪ⁴zá·⁴ ²áy²
(digo/tú/para/sabrá/corazón-tú)

226. Aprendiste español.
ši² ká⁴lɪ³u³ fá²⁴ñi²¹
(qué/pudiste/español)

227. Mi abuela me enseño a cantar.
ša¹ye·y⁴² nɨ³ gá⁴²é·⁴ hnʸá³ ²i³ ²i²²oy⁴² canción
(abuela-yo/enseñó/yo/que/cantaré/canción)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
²á⁴ ²e³ gá⁴²é·⁴ hnʸá³ ša¹ye·y⁴² nɨ³ ²i³ ²ɪ²²oy⁴² canción
(no/enseñó/yo/abuela-yo/que/cantaré/canción)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
gá⁴²é·⁴ hnʸá³ dʸa² kʸǎ·² ²i³ ²á⁴ ²ɪ²hme·y⁴² ²ɪ̌.³
(enseñó/yo/señor/mío/que/no/haré/robo)

229. ¡Enséñame el camino!
²e·² hnʸa² fi¹ nɨ³
(enseña/yo/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
²e·² hnʸa² ²i³ šɛ́y²¹ nɨ³
(enseña/yo/que/agarrado/tú)

86

231. Vi muchos animales en el camino.
?i²hɣá?³ fɬ·y⁴ gú⁴nú·¹ ma³ hó·²á⁴ ǰa?²fi¹nɬ³
(muy/muchos/animales/vi/camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
gá⁴hó·y² ?i³ ká⁴ɬ⁴ šɨ¹ñú?⁴ nɬ³
(vi/que/pasó/casa/esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
gá⁴hó·²á⁴ nɣu³ ?i³ kóy?³ vɔ̃?²o³
(vi/tú/que/comes/solo-tú)

234. Quiero tortillas.
né·y⁴ ?ó²
(quiero/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.
né·y⁴ ñi·⁴ šɛ́y?² ma?² nɬ³
(quiero/iré/luego/mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?
?e²nɬ³ ne·y³ ?i² hme·y³
(qué/quieres/harás)

237. Quiero quedarme aquí.
né·y⁴ ?i²kʷe.?⁴á⁴ la³
(quiero/quedaré/aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.
né·y⁴ ?i²kʷe.?⁴u³ la³
(quiero/quedarás/aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
?á⁴ ?e³ né·y⁴ ?i³ ?i²kʷe.?⁴u³ vɔ̃?²o³ la³
(no/quiero/que/quedarás/solo-tú/aquí)

87

240. Juan quería que me quedara en su casa.
n ʸá·⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²k ʷe·ʔ⁴á⁴ šɨ¹ñúʔ⁴ k ʸáʔ²
(quiere/Juan/que/quedaré/casa/suya)

241. Juan no quería que yo me quedara.
ʔá⁴ ʔe³ nʸá·⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²kʷe·ʔ⁴²á⁴
(no/quiere/Juan/que/quedaré)

242. Me prometiste una manzana.
gá⁴šɨ́·yʔ¹ hn ʸa² ʔi³ ʔi²k ʷo·y¹ hnʸa² kã·³ manzana
(dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
gá⁴šɨ́·yʔ¹ hn ʸa² ʔi³ ʔi²k ʷo·y¹ hnʸa² kã·³ manzana
(dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
gá⁴šɨ́·yʔ¹ hnʸa² ʔi³ gʷa³há⁴ʉ³ hnʸa² šɨ²kʷɨʔ³
(dijiste/yo/que/llevarás/yo/Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?
šɨ² ka³gʷa³tá·³u³ kʸáʔ² dios
(qué/crees/suyo/Dios)

246. Creo que él se fue con Juan.
kʸãʔ³a² ma³ŋa·³² kʸé·yʔ¹ juan
(creo/se-fue/con-él/Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
ʔá⁴ ʔe³ ʔɨ⁴gʷéʸ³ juan nɨ³ ga³hɨ́·⁴
(no/vendrá/Juan/creo)

No dudo de que venga Juan.
ʔɨ⁴gʷéʸ³ ba² juan nɨ³ ga³hɨ́·⁴
(vendrá/énfasis/Juan/creo)

88

248. Dudo de su promesa.
ʔá⁴ ʔe³ ga³hɨ́·⁴ šɨ³ ʔɛ̌·yʔ³ | ʸaʔ³šɨ³ gá⁴fé⁽ʔ³⁾
(no/creo/si/cierto/como/dijo)

249. No creo en su promesa.
ʔá⁴ ʔe³ ka³za³tá·³á⁴ | ʸaʔ³šɨ³ gá⁴fé⁽ʔ³⁾
(no/creo/como/dijo)

250. No creo lo que me dijo.
ʔá⁴ ʔe³ ka³za³tá·³á⁴ | ʸaʔ³šɨ³ gá⁴sɨ́·ʔ⁴ hnʸá³
(no/creo/como/dijo/[él]/yo)

251. No sé quién viene.
ʔá⁴ ʔe³ ma·y⁴ ʔɪ̀²nɨy³² mɨ³he³
(no/sé/quién/viene)

252. ¿Sabes quién no viene?
šɨ² má·y³ ʔɪ̀²nɨy³² ʔá⁴ ʔe³ he³
(qué/sabes/quién/no/viene)

253. No sé quién vino.
ʔá⁴ ʔe³ ma·y⁴ ʔɪ̀²nɨy³² g ʷéy⁴
(no/sé/quién/vino)

254. No sé quién va a venir.
ʔá⁴ ʔe³ ma·y⁴ ʔɪ̀²nɨy³² ʔɪ́⁴gʷéy³
(no/sé/quién/vendrá)

255. No sé adónde va.
ʔá⁴ ʔe³ ma·y⁴ hʸaʔ² nɨ³ za·³²
(no/sé/dónde/irá)

256. No sé por qué vino.
ʔá⁴ ʔe³ ma·y⁴ ʔe²kʸa·ʔ¹ ʔɪ³ ma³gʷey⁴
(no/sé/por/qué/que/vino)

89

257. No sé de dónde vino.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ hʸa?² nɬ³ ne·y³ ma³gʷ e⁴
(no/sé/dónde/de/vino)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ hmi·?⁴² ?i²hme·y⁴² ?i²hme·y⁴² ǰú⁴ hlɬ¹ñú²
(no/sé/cómo/haré/haré/buena/puerta)

259. No sé qué vende Juan.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?e²nɬ³ nɬ⁴ juan
(no/sé/qué/vende/Juan)

260. Yo no sabía que venías.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?i³ mɬ³hay³²
(no/sé/que/vienes)

261. No supe quién vino.
?á⁴ ?e³ ma³zá·⁴ zɨy⁴ ?i²nɨy³² ma³gʷ ey⁴
(no/supo/corazón-yo/quién/vino)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ma³?ɪ́⁴ zɨy⁴ ?á⁴ ?e³ ma³hnɨy⁴ hlɬ¹ñú²
(olvidó/corazón-yo/no/cerré/puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ma³?ɪ́?⁴ zɨy⁴ ?i³ ná⁴ɬɬ¹ kʷã·y¹ná² ?ɪ́⁴gʷ e?⁴u³ hã³nɬ⁴
(olvidó/corazón-yo/que/es/cuenta/llegarás/hoy)

264. Olvidé su nombre.
ma³?ɪ́?⁴ zɨy⁴ nombre k ʸá?²
(olvidó/corazón-yo/nombre/suyo)

265. ¿Qué olvidaste?
?e²nɬ³ ma³?ɪ́?⁴ ?áy²
(que/olvidó/corazón-tú)

266. ¿De qué te olvidaste?
?e²nɨ³ ?i³ ma³?ʃ?⁴ ?áy²
(qué/que/olvidó/corazón-tú)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
?i²hyá?³ vɨ̃·³ ?ʃ⁴ho·y³ zá⁴rɨ̃·³ tã³ nɨ³
(muy/lejos/podrá/volará/pájaro/ese)

268. Ese pájaro no puede volar.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴ho·y³ zá⁴rɨ̃·³ tã³ nɨ³
(no/podrá/volará/pájaro/ese)

269. No puedo subirme al árbol.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴sá·⁴á⁴ yu·?¹ na¹ma³ nɨ³
(no/[podré]/subiré/arriba/árbol)

270. No puede entrar porque la puerta está cerrada.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴ho·y³ zá⁴?ʃ·³² k ya?¹ na³hnɨ⁴ hlɨ¹ñú² nɨ³
(no/podrá/entrará/porque/está-cerrada/puerta)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
lyu³u²šɨ³ mɨ² mɨ³pi?² hmɨ·³ ba² ?ʃ⁴ho·y³ ?i²?a³u³ hmɨ·³
(cuando/ya/chica/agua/énfasis/se/puede/pasarás/agua)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
lĩ³á⁴ ba² ?i²šɨ·y⁴² hó·⁴ ?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴ho·y³ šɛ̃y?² la³ k ya?¹ ?á⁴ ?e³ šɛ̃y?⁴² lápiz
(puedo/énfasis/escribiré/pero/no/se-podrá/luego/porque/no/tengo/lápiz)

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
né·y⁴ ya³vɨ·y?²yu·?¹ na¹ma³ nɨ³ hó·⁴ ?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴sá·⁴á⁴
(quiero/subiré/arriba/árbol/pero/no/[podré]-subiré)

274. Puedo subir a ese árbol pero no quiero.
?ʃ⁴sá·⁴á⁴ ba² yu·?¹ na¹ma³ nɨ³ hó·⁴ ?á⁴ ?e³ dɨ²ya³vɨ·y?²
([podré]-subiré/énfasis/arriba/árbol/pero/no/quiero-subiré)

91

275. Tengo que trabajar.
ga³hme·⁴ ʔi²hme·y⁴² ta²
(se-debe/haré/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
gá⁴hmé·y⁴ I ya?³bí·⁴ fá?⁴ye·y¹ ta² hã³já·³
(hice/siempre/mucho/trabajo/ayer)

277. Tienes que trabajar.
ga³hme·⁴ ʔi²hme·y³ ta²
(se-debe/harás/trabajo)

278. Hay que quemar la basura.
mɨ³ga³hme·⁴ ʔi²hĩ²a² k yi³ nɨ³
(ya-se-debe/quemaremos/basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
ga³hme·⁴ ʔi⁴ka·³ k yi³ nɨ³
(se-debe/se-quemará/basura)

280. No me gusta que te vayas.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³ zɨy⁴ ʔi³ g ʷo?³²o³
(no/gusta/corazón-yo/que/irás)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
bi³li·?⁴² ʔáy² ʔi³ ga³hme·⁴ ʔi²hme·²a² ta²
(acuerda/corazón-tú/que/se-debe/haremos/trabajo)

282. No me gusta esa gente.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³ zɨy⁴ za³ nɨ³
(no/gusta/corazón-yo/gente/esa)

No me gusta esa comida.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³ zɨy⁴ comida nɨ³
(no/gusta/corazón-yo/comida/esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.
bi³li·?⁴² ?áy² ?i³ ?i²?áy?³ šɨ¹ñú?⁴ nɨ³
(acuerda/corazón-tú/que/barrerás/casa)

284. Me preguntó qué quería yo.
ma³ŋɨ·⁴ hnʸá³ hú·?⁴ ?e²hã̌³ né·y⁴
(preguntó/yo/palabra/qué/quiero)

285. Siempre pienso en mi familia.
?i²h ʸá?³ lí·?⁴ ziy⁴ familia k ʸã́.²
(mucho/acuerdo/corazón-yo/familia/mía)

286. Mañana pienso salir temprano.
te⁴?iy⁴ ?i²bi³?ɨ·⁴á⁴ t ʸá³ hã́⁴mɨ²?e.³
(pienso/saldré/temprano/mañana)

287. No sé cuál quiere.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?e²nɨ³ nʸá.⁴
(no/sé/qué/quiere)

288. Acostumbro levantarme temprano.
k ʸã́³ zá³ k ʸé⁴ ka³bɨ³²á⁴ t ʸá³
(lleva/mío/levanto/temprano)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
?á⁴ ?e³ k ʸã́³ zá³ k ʸé⁴ comida ?i³ ša³ la³
(no/lleva/mío/comida/que/hay/aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
ká⁴bi⁴tã́.?⁴ ?i³ ?ɨ⁴bɨʸ² šẽ́y?²
(acostumbró/que/levantará/temprano)

291. Hoy empiezo a sembrar.
hã̌³nɨ⁴ ?i²lé·y⁴ ?i²hme·y⁴² hma²
(hoy/empezaré/haré/siembra)

93

292. Ayer empecé a sembrar.
hã³ǰá·³ ká⁴lé·y⁴ hme·y⁴ hma²
(ayer/empecé/hago/siembra)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hǎ⁴mɨ²ʔe·³ ʔi²lé·y⁴ ʔi²hme·y⁴² hma²
(mañana/empezaré/haré/siembra)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
hã³nɨ⁴ ze·³| yá·² hmɨ¹fe?³ fɨ·³nɨ³
(hoy/se-está-empezando/fiesta/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.
hã³nɨ⁴ ʔí⁴ho·y³ hma² kyé⁴
(hoy/acabará/siembra/mía)

296. Ayer acabé de sembrar.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·y³ hma² kyé⁴
(ayer/acabó/siembra/mía)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hã³mɨ²ʔe·³ ʔí⁴ho·y³ hma² kyé⁴
(mañana/acabará/siembra/mía)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
hã³nɨ⁴ zá⁴ʔɨ·² ʔi²he·y⁴² hma²
(hoy/se-seguirá/haré/siembra)

299. Ayer seguí sembrando.
hã³ǰá·³ gá⁴ʔɨ·² hme·y⁴ hma²
(ayer/se-siguió/hago/siembra)

300. ¡Siga el caminol
má⁴ǰí·⁴ ba² k yŭʔ²u³ | yaʔ³nɨ³
(vaya/énfasis/tú/así)

94

301. Fui a verlo a su casa.
ñi.^{42}á^{2} ya^{2}mé^{4}á^{4} šɨ^{1}ñú?^{4} k yá?^{2}
(fui/visité/casa/suya)

302. ¿Has ído alguna vez a Oaxaca?
šɨ^{2} hɬ?^{3} ma^{3}ñí.^{1}u^{3} šɨ^{2}kwɬ?^{3}
(qué/alguna-vez/fuiste/Oaxaca)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
?e^{2}k ya.?^{1} ?á^{4} ?e^{3} ya^{2}jɨ^{4}a?^{3} n yá.^{4}a?^{3}
(por/qué/no/fueron-ustedes/ustedes)

304. Víene todos los días a buscar caballos.
l yá?^{4}hɬ^{3} hmɬ.^{1} ka^{3}g ^{w}áy^{3} ka^{3}bi^{3}n ye.y?^{3} caballo
(todos/día/viene/busca/caballo)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
k^{w}a^{3}vɬ.?^{2} g^{w}a^{3}kũ^{2} mɬ^{1}tá.^{1} nɬ^{3}
(súbete/ve-córtate/aguacate/ese)

306. Ven a ayudarme.
ña^{3} ya^{3}t yã.^{2} k yé^{4}
(ven/ayuda/mío)

307. Ven a ayudarme a cargar este burro.
ña^{3} ya^{3}t yã.^{2} k yé^{4} ?i^{2}bi^{3}k yǎ^{1}a^{2} l yá.^{1} burro la^{3}
(ven/ayuda/mío/cargaremos/carga/burro/este)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ma^{3}k^{w}e.y?^{4} dyá?^{4} hã.y^{4} nɬ^{3} da?^{2}?e.^{4} ?ɬ^{1} šɨ^{1}ñú?^{4}
(se-quedaron/plural/hijo-yo/cuidan/casa)

309. ¡Baja a recogerlo!
gwɬ.y^{32} du?^{3} ǰa^{3}kyẽ.y?^{42}
(baja/para/recógelo)

95

310. Salió de la casa a saludarme.
ká⁴bí⁴ʔɨ·y⁴ tɨ·² gá⁴ʔɨ̀¹ gá⁴hmé·ʔ⁴ hn yá³
(salió/afuera/contestó/hizo/yo)

311. Ya mero voy al mercado.
mi³ya³tí·⁴ ñi·⁴ ma?²
(ya-mero/iré/mercado)

312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en la casa.
ná⁴lɨ¹ kʷã̄·y¹ná² ñi·⁴ ma?² hó·⁴ ma³kʷ e·?⁴²á⁴ šɨ¹ñú?⁴
(es/cuenta/iré/mercado/pero/quedé/casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
hã̄³nɨ⁴ ʔi²lé·y⁴ ʔi²hme·y⁴² ta²
(hoy/empezaré/haré/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.
ma³kʷe·y?³ la³ mɨ?³ nɨ³
(dejó/aquí/canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
ma³kʷe·y?³ na³na² ñú² nɨ³
(dejó/abierta/puerta)

316. Déjalo entrar.
kʷo² he² kʷa²za³ʔɨ.³²
(da/lugar/que-entra)

317. no dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
ʔá⁴ ʔe³ gá⁴t yú² ʔi³ hme·⁴ ta² gu³šɨ³ ba² za.?⁴²
(no/dejó/que/hace/trabajo/aunque/énfasis/está-enfermo)

318. Trabajo todos los días.
lyá?⁴hɨ³ hmɨ·y⁴ ta²
(todos/día/hago/trabajo)

96

319. Hace un año que no trabajo.
mɨ³ša³ kã·³ hĩ³ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³ má?⁴ ga³hme·y⁴ ta²
(ya-hay/un/año/que/no/ya/hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
ʔá⁴ ʔe³ hme·y⁴ ta² hã³nɨ⁴, hã³ỹá·³ ba² si¹
(no/hago/trabajo/hoy/ayer/énfasis/sí)

321. Este año trabajé mucho.
ʔi²hʸá?³ ma³hmé·y⁴ ta² hĩ·³ la³
(mucho/hice/trabajo/año/este)

322. Estoy trabajando desde ayer.
hã³ỹá·³ bi?³ ká⁴lé·y⁴ hme·y⁴ ta²
(ayer/desde/empecé/hago/trabajo)

323. Esta mañana trabajé mucho.
ʔi²hʸá?³ ma³hmé·y⁴ ta² mɨ³ʔé·¹
(mucho/hice/trabajo/esta-mañana)

324. Siempre trabajo de tarde.
ka³ñi·?³² ba² ga³hme·y⁴ ta² ǀ ʸa?³ kã³lá·³
(siempre/énfasis/hago/trabajo/cuando/tarde)

325. Mañana trabajo.
hã́⁴mɨ²ʔe·³ ba² ʔi²hme·y⁴² ta²
(mañana/énfasis/haré/trabajo)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
ši² ʔi²hme·y³ ta²
(qué/harás/trabajo)

327. ¿Trabajarás? [mañana]
ši² ʔi²hme·y³ ta²
(qué/harás/trabajo)

97

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
hã³nɬ⁴ ʔi²hme·y⁴² kǎ·ʔ³ ta²
(hoy/haré/otra-vez/trabajo)

329. Juan ya está trabajando.
mɬ³hme·⁴ ta² juan nɬ³
(ya-hace/trabajo/Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!
ɣá·² hme·² ta²
(empieza/haz/trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ma³ɬɬ³fɬ·ʔ⁴² ziy⁴ k ɣaʔc ʔi³ ʔá⁴ʔe³ ma³ho·y³ mat ɣ ɐ̃·⁴y⁴ k ɣáʔ²
(entristeció/corazón-yo/porque/no/se-pudo/ayudé/suyo)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
ʔɬ⁴kɬʔ⁴ šẽyʔ² na¹ma³ nɬ³
(caerá/luego/árbol/ese)

333. El árbol se cayó.
na³kɬʔ⁴ na¹ma³ nɬ³
(cayó/árbol)

334. Se me hinchó el pie.
ma³ɬɬ³yã̃·³ tɬ·y⁴
(hinchó/pie-yo)

335. Tengo el pie hinchado.
na³yã̃·³ tɬ·y⁴
(hinchado/pie-yo)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
ma³ʔɬ̃yʔ² ñu·³ mɬʔ³ʔɬ·¹ k ɣé⁴ nɬ³
(se-echó/lodo/camisa/mía)

98

337. Se me ensució la camisa con lodo.
ma³ʔɬʸʔ² ñu.³ mɬ³ʔ³ʔɾ.¹ k yé⁴
(se-echó/lodo/camisa/mía)

338. El fuego arde bien.
za³nʸá.⁴ ǰú⁴ šɨ³ nɬ³
(arde/bien/lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.
za³n yá.⁴ ǰú⁴ šɨ³ ni³
(quema/casa-tú)

340. Quemé las tortillas.
ma³húy⁴ dʸá?⁴ ʔó² nɬ³
(quemé/plural/tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.
ma³ká.³ dʸá?⁴ ʔó² nɬ³
(quemaron/plural/tortilla)

342. Las tortillas están quemadas.
ná⁴ká.¹ dʸá?⁴ ʔó² nɬ³
(está-quemada/plural/tortilla)

343. Me duele la cabeza.
ku.?⁴ ǰɬʸ⁴
(duele/cabeza-yo)

344. Mi hijo se enfermó.
ma³ɬɬ³za.?⁴² hã̄.y⁴ nɬ³
(enfermó/hijo-yo)

345. Mi hijo está enfermo.
za.?⁴² hã̄.y⁴ nɬ³
(enfermo/hijo-yo)

99

346. Estoy enfermo.
ze·y^{42}
(enfermo-yo)

347. Estuve enfermo.
ká^{4}ɬí^{4}ze·y^{42}
(enfermé)

348. Mi tía se murió.
ma^{3}hũy^{4} tey^{4}
(murió/tía-yo)

349. Ese hombre está muerto.
na^{3}hű́y^{1} zá·^{4} nɬ^{3}
(está-muerto/hombre/ese)

350. Juan se ríe mucho.
ʔi^{2}hʸá$^{?3}$ ka^{3}ŋi̱·^{32} juan nɬ^{3}
(mucho/ríe/Juan)

351. Juan se ríe de ti.
ka^{3}ŋi̱·^{32} ga^{3}ho·y^{32} nʸu^{3} juan nɬ^{3}
(ríe/ve/tú/Juan)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
zá·^{4} nɬ^{3} nɬ^{3} ká^{4}da$^{?2}$hɬ́y$^{?4}$ hã^{3}ǰá·^{3}
(hombre/ese/mataron/ayer)

353. Me cansé en la subida.
ma^{3}va·$^{?42}$á^{4} sa·^{2} nɬ^{3}
(cansé/subida)

354. Ahora estoy cansado.
va·$^{?42}$á^{4} hã^{3}nɬ^{4}
(cansado-yo/ahora)

100

355. El caballo se cansó.
ma³va·y?⁴ caballo nɬ³
(cansó/caballo)

356. El caballo está cansado.
va·y?⁴ caballo nɬ³
(cansado/caballo)

357. Cansó al caballo.
ma³bi³va·y?⁴ caballo nɬ³
(cansó-lo/caballo)

358. María está adormeciendo al nene.
bi³gʷɬ̓·y³ šɬ³yũ·y³ maría nɬ³
(hace-dormir/nene/María)

359. María se durmió.
ma³gʷɬ̓·y³ maría nɬ³
(durmió/María)

360. María hizo dormir al nene.
ma³hé·³ maría nɬ³ ma³gʷɬ̓·y³ šɬ³yũ·y³ nɬ³
(hizo/María/durmió/nene)

361. Juan va agrandar la casa.
?ɬ⁴hmé·⁴ juan nɬ³ gá·y³ gɬ?¹ ñú²
(hará/Juan/grande/más/casa)

362. Juan va a achicar la casa.
?ɬ⁴bɬ⁴pɬ?³ juan nɬ³ lá?¹ñú²
(achicará/Juan/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
lyá?⁴hɬ³ hl̲·³ ka³bl̲³gá·y³ juan nɬ³ lá?¹ñú²
(todos/año/agranda/Juan/casa)

101

364. El chile se pone rojo cuando madura.
ka^{3}ɬ^{3}yű$^{.3}$ mɬ^{1}ʔű$^{.4}$ nɬ^{3} mɬ^{2} ga^{3}fɬ$^{.3}$
(enrojece/chile/cuando/madura)

365. Juan blanqueó la casa.
ma^{3}hmé$^{.3}$ tʸa$^{.3}$ lá$^{?1}$ñú^{2}nɬ^{3} juan
(hizo/blanca/casa/Juan)

366. La olla es negra.
ʔi^{3} lʸa$^{?3}$ nɬ^{3} mɬ^{1}ya^{3}
(que/negra/olla)

367. El humo ennegreció la olla.
ñi^{2} nɬ^{3} nɬ^{3} ma^{3}hmé$^{.3}$ lʸa$^{?3}$ mɬ^{1}ya^{3} nɬ^{3}
(humo/ese/hizo/negro/olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
mɬ^{3}ʔey^{32} mɬ^{1}lʸu$^{?2}$ la^{3} hã^{3}nɬ^{4} hó$^{.4}$ ʔl^{4}hmé$^{.4}$ ǰú^{4} za^{3}kɬ̃$^{.y3}$
(malo/niño/este/ahora/pero/hará/bien/después)

369. Juan me hizo reír.
ma^{3}bi^{3}ŋɬ$^{.y3}$ hnʸá^{3} juan nɬ^{3}
(hizo-reír/yo/Juan)

370. Agujereé la tabla.
gá$^{4?}$óy^{4} má^{4}hma^{1} nɬ^{3}
(agujereé/tabla)

371. La tabla está agujereada.
na$^{3?}$o^{2} má^{4}hma^{1} nɬ^{3}
(está-agujereada/tabla)

372. Enlodé la canasta.
ma$^{3?}$ʈ$^{?42}$á^{2} ñu$^{.3}$ mɬ$^{?3}$ nɬ^{3}
(eché/lodo/canasta)

102

373. La canasta está enlodada.
ná⁴ʔɬ̃y?¹ ñu.³ mɬ?³ nɬ³
(está-echado/lodo/canasta)

[374. Enlodé la canasta.]

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ná⁴ʔɬ̃y?¹ ñu.³ gʷa² mɬ?³ nɬ³
(está-echado/lodo/oreja-de/canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.
ná⁴ʔɬ̃y?¹ ñu.³ gʷa² mɬ?³ nɬ³
(está-echado/lodo/oreja/canasta)

377. Mi perro se murió.
ma³hũy⁴ zɬ.y⁴ nɬ³
(murió/perro-yo)

378. Juan mató a mi perro.
juan nɬ³ ma³hɬ̃y?⁴ zɬ.y⁴
(Juan/mató/perro-yo)

379. Juan hizo matar a mi perro.
juan nɬ³ ma³tá.?⁴ ta² ma³ lɬ³hɬ̃y?⁴² zɬ.y⁴
(Juan/mandó/trabajo/se-mató/perro-yo)

380. Él me hizo matar al perro.
ñá.² nɬ³ ma³tá.?⁴ ta² ma³hɬ̃?²á⁴ zɬ.³
(sólo-él/mandó/trabajo/maté/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
ñá.² nɬ³ ma³ʃa³tʸẽ.y³ hnʸá³ ma³hɬ̃?²á⁴ zɬ.³
(sólo-él/obligó/yo/maté/perro)

382. Yo traje la leña.
hnʸá³ nɨ³ kʸã̀·⁴²á² kʷɨ̀·⁴²
(yo/traje/leña)

383. Me hizo traer la leña.
ma³tá·ʔ⁴ ta² ma³kã́·y² kʷɨ̀·⁴²
(mandó/trabajo/llevé/leña)

384. María calentó el agua.
ma³bi³ǰá·³ maría nɨ³ hmɨ̀·³
(calentó/María/agua)

385. El agua está caliente.
ǰɨ̀·³ hmɨ̀·³ nɨ³
(caliente/agua)

386. ¡No arrugues el trapo!
ʔá⁴ ʔi³pe⁴²ʔi³gʸu⁴²u³ lá²ʔ¹ʔɨ̀·⁴ nɨ³
(no/arrugues/trapo)

387. El trapo está arrugado.
ná⁴siʔ¹ ná⁴náʔ¹ lá²ʔ¹ʔɨ̀·⁴ nɨ³
(está-arrugado/trapo)

388. María lavó los platos.
ma³ű·ʔ² maría nɨ³ dʸáʔ⁴ vɨ́·⁴
(lavó/María/plural/plato)

389. Los platos están lavados.
ná⁴hɨ̃́¹ dʸáʔ⁴ vɨ́·⁴ nɨ³
(está-limpio/plural/plato)

390. Juan cerró la puerta.
ma³hní³ juan nɨ³ hlɨ́¹ñú² nɨ³
(cerró/Juan/puerta)

391. La puerta se cerró.
ma³hnɬ⁴ hlɬ¹ñú² nɬ³
(cerró/puerta)

La puerta se abrió.
ma³ná³ hlɬ¹ñú² nɬ³
(abrió/puerta)

392. La puerta está cerrada.
na³hnɬ⁴ hlɬ¹ñú² nɬ³
(está-cerrada/puerta)

La puerta está abierta.
na³na² hlɬ¹ñú² nɬ³
(está-abierta/puerta)

393. El caballo está corriendo.
za³kʷɪ́·⁴ caballo nɬ³
(corre/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
bi³kʷɪ́·³ juan nɬ³ caballo
(hace-correr/Juan/caballo)

395. Juan se sentó.
ma³gʷe³ juan nɬ³
(sentó/Juan)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
ma³ʲéy² ñí·?² mesa šɬ³yũ·y³ nɬ³ juan
(sentó/encima/mesa/nene/Juan)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
dʸá?⁴ hã̄·y⁴ nɬ³ ká⁴da?²hmé·³ hma² kʷɬ·³ la³
(plural/hijo-yo/hicieron/siembra/mazorca/esta)

105

398. Llegó cantando.
?e⁴ zey⁴ ma³gʷey?³²
(canta/llegó)

399. Pasó silbando.
fi·⁴ lʸa?³nɬ³ ma³ŋɬy³
(silba/así/pasó)

400. Pasó sin verme.
?á⁴?e³ ma³hó·y² hnʸá³ lʸa?³ ma³ŋɬy³
(no/vio/yo/cuando/pasó)

401. Llegó cansado.
va·y?⁴ ma³gʷey?³²
(cansado/llegó)

402. Se rio hasta caerse.
ma³ŋɬ·² ma³kɬy?⁴ ɬɬ⁴
(rio/cayó/hasta)

403. Trabaja sin ganas.
?á⁴ ?e³ ?e·⁴ gã¹á² ga³hme·⁴ ta²
(no/tiene/gana/hace/trabajo)

Trabaja con ganas.
?e·⁴ gã¹á² ga³hme·⁴ ta²
(tiene/gana/hace/trabajo)

404. Vino a pie.
ma³gʷe⁴ vó⁴ šɬ?² ʉ·²
(vino/tierra/parado/pie-él)

405. Vino a caballo.
ma³gʷe⁴ bɬ⁴ɲɬy¹ caballo
(vino/montado/caballo)

106

406. Salió sin sombrero.
ma³bi³ʔɨ·y⁴ na³lá·³ ǰɨ²
(salió/desnuda/cabeza-él)

Salíó con sombrero.
ma³bi³ʔɨ·y⁴ na³ʔi·³² ʔɨ²ǰɨ·¹
(salió/tapado/sombrero)

407. Trabaja apurado.
ga³kʷó·⁴ zɨ² ga³hme·⁴ ta²
(da/corazon-él/hace/trabajo)

408. Lo amarró apenas.
mɨ³du³lʸá?³ ba² ma³ñú·y⁴
(apenas/énfasis/amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
ka³ba²zɨ·² ma³ho·y³ ma³ñú·y⁴
(apenas/se-pudo/amarró)

410. Me llamó a gritos.
ma³yá·?³ ma³té·⁴ hnʸá³
(gritó/llamó/yo)

411. Habla en voz alta.
lʸu² kʸũ·³
(habla/fuerte)

Habla en voz baja.
lʸu² li²va²
(habla/despacio)

412. Mantén el mecate tirante.
šã?³ ná⁴ma⁴² na¹ñl·⁴² nɬ³
(agarra/tirante/mecate)

107

Mantén el mecate firme.
šã?^{3} ba^{3} na^{1}ñi.^{42} nɨ^{3}
(agarra/fuerte/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.
hnʸa.^{3} ba^{3} gʷa·y^{32} nɨ^{3}
(pon/fuerte/mano-tú)

Mantén el brazo flojo.
hnʸa.^{3} na^{3}hu?^{3} gʷa·y^{32} nɨ^{3}
(pon/doblado/brazo-tú)

414. Camina en línea recta.
gʷa^{32}?ú^{2} fi^{1} zá.^{2}
(entra/camino/derecho)

415. ¡Siéntate derecho!
ñí^{3} zá.^{2}
(siéntate/derecho)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
hmi.?^{42} tʸá.^{4} ma^{3}tã.^{4} na^{1}kŭ.^{1}
(como/aguanta/tiró/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
?á^{4} hã^{3} hmi.?^{42} tʸá.^{4} ma^{3}tã.^{4} na^{1}kŭ.^{1}
(no/como/aguanta/tiró/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
hu?^{3} ma^{3}tʸá^{4}á^{4} tã̲.^{2} nɨ^{3}
(profundo/clavé-yo/espina)

La espina se me clavó superficialmente.
h ʸa?^{3} ñí.?^{2} la.^{3}?ey^{4} ba^{2} nɨ.?^{1} ma^{3}t ʸá^{4} tã́.^{2} nɨ^{3}
(por/encima/piel-yo/énfasis/no-más/clavó/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
va² ba² šú² ši²ʔo·⁴ nɬ³
(suave/frota/donde-herido)

Frota la herida con energía.
šú² ba³ ši²ʔo·⁴ nɬ³
(frota/fuerte/donde-herido)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
ša·ʔ⁴² má?⁴pi?² má?⁴ly u?² na?²tű·¹ nɬ³
(levanta/cada-poco/cada-poco/costal)

¡Levanta el costal de una vez!
ka?³ti³² ba² ša·ʔ⁴² na?²tű·¹ nɬ³
(de-una-vez/énfasis/levanta/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
ʔá⁴ ʔi³hná·ʔ⁴u² hɬ¹ñú² nɬ³ mɬ² mɬ³ʔl²hnɬy³
(no/golpees/puerta/cuando/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.
mɬ²hmɬ·⁴ nu¹á² ya³ʔúy² fi¹ t ya³ bí³
(cuando-día/puedo/caminaré/camino/rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.
lyu³u²šɬ³ mɬ²vo·⁴ va² ba² ka³ya³ʔúy² fi¹
(cuando/noche/despacio/énfasis/entro/camino)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
na¹ñi·⁴² ba² ná⁴lɬ¹ sɬ·y?²la·³ k yá?² juan
(mecate/énfasis/está/cinturón/suyo/Juan)

424. ¿De qué murió tu tío?
ʔe² zá·¹nɬ³ gá⁴kɬ́·y?² ʔé·y³ ʔl³ hű́y⁴
(qué/enfermedad/sufrió/tío-tú/que/murió)

109

425. Murió de viruela.
hűy^4 vi$?^2$kya.$?^1$ zá.^{1}ła.^{42}hle$?^2$
(murió/por/enfermedad-bestia)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
hmi.$?^{42}$ nɬ.$?^1$ k y$\tilde{r}$.^{4} mɬ$?^3$ la^3
(cómo/tanto/cuesta/canasta/esta)

427. Cuesta un peso.
kã.^{3} peso k y$\acute{r}$.^{4}
(un/peso/cuesta)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
hmi.$?^{42}$ nɬ.$?^1$?i.^{3} na$?^2$tũ.^{1} nɬ^3
(cómo/tanto/pesa/costal/ese)

429. Pesa diez kilos.
g^yá^4 kilos ?i.^{3}
(diez/kilos/pesa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
re·y^{42} k^yé·y$?^1$ cuchillo na^1ñi.^{42} nɬ^3
(corta/con-él/cuchillo/mecate)

431. ¡Rómpelo con las manos!
t^yuy^{42} k^yé·y$?^1$ g^wa·y^{32}
(rómpelo/con-él/mano-tú)

432. ¡Átalo con este mecate!
ñu.^{2} k^yé·y$?^1$ na^1ñi.^{42} la^3
(átalo/con-él/mecate/este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?
hmi.$?^{42}$?i^2hme·y^3 ?i^2kã·y^4 k^wɬ.^{42} nɬ^3
(cómo/harás/llevarás/leña)

434. La voy a llevar con el burro.
?i²kã·y¹ kʸã.?⁴²á² burro nɨ³
(llevaré/con-yo burro)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
?e²nɨ³ ná⁴?ɾ¹u³ ma³bi³?ɨ·⁴u³ ɾɨ·³ nɨ³
(qué/metido-tú/saliste/pueblo)

436. Vine en avión.
ná⁴?i⁴²á² ma³ɨ?³ ñɾ·²
(metido-yo/máquina/alta)

437. Vine en mula.
ma³gʷe⁴²á⁴ biˠɾɨ¹á² mula
(vine/montado-yo/mula)

438. Algunas canastas se hacen de palma.
tã̃.²zɨ⁴² d ʸa?⁴ mɨ?³ ka³ɨ³ k ʸẽ·y?¹ hma·³
(alguna/plural/canasta/se-hace/con-él/palma)

439. Las ollas se hacen de barro.
kʸẽ·y?¹ ñu.³ ka³ɨ³ dʸá?⁴ mɨ¹ya³ nɨ³
(con-él/barro/se-hace/plural/olla)

440. ¡Llena la olla con agua!
bi³kʸẽy?⁴ hmɨ·³ mɨ¹ya³ nɨ³
(llena/agua/olla)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
k ʸã̃.⁴ g ʷa.³ ma³ nɨ³ k ʸẽ·y?¹ tɨ·y¹
(aparta/mano-él/árbol/con-él/pie-tú)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
?á⁴ ?ɨ³hná.?⁴u³ na¹ma³ mɨ¹ya³ nɨ³
(no/azotes/palo/olla)

111

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
l ʸu³u² šɬ³ ʔi²hme.²a² šu² hĩ̃.⁴ ga³hme.⁴ ʔi²ká.ʔ⁴a² ñu.³ k ʸẽ̃.yʔ¹ Kʷéʔ¹ ʔi³la³ ʔi³nɬ³
(si/haremos/adobe/se-debe/revolveremos/lodo/con-él/cáscara-él/que-este/que-ese)

444. Vino con Juan.
ma³g ʷe⁴ k ʸẽ̃.yʔ¹ juan
(vino/con-él/Juan)

445. Vino con mi amigo.
ma³gʷe⁴ kʸẽ̃.yʔ¹ amigo kʸã́.²
(vino/con-él/amigo/mío)

446. Vino conmigo.
ma³gʷe⁴ kʸẽ̃.yʔ hnʸá³
(vino/con-él/yo)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
na³kũ̃yʔ⁴ ga³hme.⁴ ta² juan nɬ³ kʸẽ̃.yʔ¹ pedro
(junto/hace/trabajo/Juan/con-él/Pedro)

448. ¿Cuántas veces viniste?
háʔ¹ tʸa.ʔ² gʷé⁴u³
(cuánta/vez/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
hʸaʔ² heyʸ šɬ³yũ̃.y³ nɬ³
(dónde/sentado-él/nene)

450. Está sentado enfrente.
heyʸ ñiʲ² nɬ³
(sentado-él/enfrente)

Está sentado detrás.
hey¹ hʸ?³ rú⁴ká?⁴
(sentado-él/por/atrás)

Está sentado adelante.
hey¹ hʸá?³ nɨ³
(sentado-él/por/allá)

451. Mi papá entró en la casa.
ma³?ʃ³ dʸa² kʸą́.² nɨ³ šɨ¹ñu?⁴
(entró/señor/mío/en-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?
hʸa?²nɨ³ ma³?ʃ³ dʸa² kʸų́?²u³
(dónde/entró/señor/tuyo)

453. Mi papá salió de la casa.
ma³bi³?ɬ·y⁴ tɬ.² dʸa² kʸą́.² nɨ³
(salió/afuera/señor/mío)

454. ¿De dónde salió tu papá?
šia?² nɨ³ ma³bi³?ɬ·y⁴ dʸ a² kʸų́?²u³ nɨ³
(dónde/salió/señor/tuyo)

455. El gato se subió al árbol.
ma³sá·?² ya²sɬ.³ nɨ³ yu·?¹ na¹ma³
(subió/gato/arriba/árbol)

456. El gato bajó del árbol.
ma³h ʸ e·y⁴ ya²sɬ.³ nɨ³ za·?⁴ na¹ma³
(bajó/gato/en/árbol)

457 Puso el dinero en el bolsillo.
ma³tá·?⁴ ku.² nɨ³ ?ą́·y?³ mɬ?³tu?³
(echó/dinero/en/bolsa)

113

458. Sacó el dinero del bolsillo.
mɨ?³tu?³ nɨ³ ma³vó·³ ku·²
(bolsa/sacó/dinero)

459. Juan salió por la puerta.
hʸá?³ ?a·?² ñu¹ nɨ³ ma³bi³?ɨ·y⁴ juan nɨ³
(por/puerta/salió/Juan)

460. Juan se cayó en el pozo.
ma³téy?³ juan nɨ³ ?ɛ́·y?³ ši² na³yu·⁴² nɨ³
(cayó/Juan/en/donde/escarbado)

461. Juan se sentó en la silla.
ma³g ʷá³ juan nɨ³ ñɪ·?² silla
(sentó/Juan/encima/silla)

462. Juan se sentó en el suelo.
ma³g ʷá³ juan nɨ³ ǰa?¹vó⁴
(sentó/Juan/suelo)

463. Juan se cayó del techo.
ma³téy?³ juan nɨ³ yu.?¹ ñú²
(cayó/Juan/arriba/casa)

464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba en un árbol]
ma³téy?³ juan nɨ³ ñɪ·?² ñú²
(cayó/Juan/encima/casa)

465. Juan viene de Oaxaca. [a su casa]
ši²k ʷɨ?³ nɨ³ ne·y³ juan nɨ³ ma³gʷey?³²
(Oaxaca/de/Juan/llegó)

Juan viene del pueblo.
fɨ·³ nɨ³ ma³bi³?ɨ·y⁴ juan ?ɨ³ ma³gʷe⁴
(pueblo/salió/Juan/que/vino)

Juan viene de la milpa. [a su casa]
ši² rã̌.³ k ʷɨ.³ nɨ³ ne·y³ ma³g ʷey?³² juan nɨ³
(donde/está/milpa/de/vino/Juan)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
?á⁴ ?e³ ma³ha·y?³² fi¹ nɨ³ juan nɨ³, ya.¹ k ʷɨ.³ nɨ³ ba² nɨ³ ma³ha·y?³²
(no/vino/camino/Juan/orilla/milpa/énfasis/vino)

467. Juan se cayó en el río.
ma³téy?³ juan nɨ³ ?ẽ̌·y?³ hmɨ.³ hĩ̌.?²hmɨ.³ nɨ³
(cayó/Juan/en/agua/río)

Juan se cayó en el agua.
ma³téy?³ juan nɨ³ ?ẽ̌·y?³ hmɨ.³
(cayó/Juan/en/agua)

468. Juan se tiró al río.
ma³tẽ̌·y³² ñá.² juan nɨ³ ?ẽ̌·y?³ hmɨ.³ hl·?²hmɨ.³ nɨ³
(tiró/sólo/Juan/en/agua/río)

469. Juan se está bañando en el río.
lá.?⁴ juan nɨ³ hĩ̌.?²hmɨ.³
(baña-él/Juan/río)

470. Vayamos hasta el río.
za³g ʸa⁴² hĩ̌.?²hmɨ.³ ɻɨ⁴
(iremos/río/hasta)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ma³ǰá.² ba² šɨ¹ñú?⁴ kʸé⁴ juan nɨ³ hó.⁴ ?á⁴ ?e³ má?⁴ ma³ŋa.³²
lʸa?³nɨ³
(llegó/énfasis/casa/mía/Juan/pero/no/ya/se-fue/así)

472. Juan anduvo por mi casa.
ma³kʸé³ ma³hĩ̌.³ juan nɨ³ l yɨ⁴hɨ³ ši² he¹ ñuy⁴
(anduvo/juan/por-donde/parada/casa-yo)

115

473. Juan vino por el lado del río.
hʸá?³ ka³ha·¹ hĩ·?²hmɨ·³ nɨ³ ma³ha·y?³² juan
(por/lado/río/vino/Juan)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ñá·² ǰa?²fi¹ nɨ³ na³ka·?⁴ kã̌·³ na¹kű·¹ gá·y³
(mero/camino/está-tirada/una/piedra/grande)

475. Al costado del camino hay árboles.
šu.?⁴² fi¹ nɨ³ ša³ na¹ma³
(orilla-su/camino/hay/árbol)

476. El centro del comal está quebrado.
ná⁴hɨ̈¹ ǰá·?¹ ya³tʸa·³²nɨ³
(está-quebrado/medio/comal)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
tẽ̌·y⁴ hãy³ sɨ́¹ha?² ǰa·?¹ ya³tʸa·³² nɨ³
(pegada/una/mosca/medio-su/comal)

478. El comal se partió por el medio.
ma³hɨ̈³ ǰa·?¹ ya³tʸa·³² nɨ³
(partió/medio/comal)

479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan)
juan nɨ³ ?ɪ¹ he·⁴²
(Juan/metido/medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
?i²?a·¹a² hʸá?³ ka³ha·¹ lá?¹ñú² la³
(sembraremos/por/lado/casa)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
šɨ² ga³?a·³²a?³ nʸá·⁴a?³ šu.?⁴² fi¹ nɨ³
(qué/siembran/ustedes/orilla/camino)

116

482. El hombre salió.
ma³bi³ʔɬ·y⁴ zá·⁴ nɨ³
(salió/hombre)

483. El hombre está borracho.
ʔɬ́·⁴ zá·⁴ nɨ³
(borracho/hombre)

484. El hombre que salió estaba borracho.
ʔɬ́·⁴ mɨ³ñu·² zá·⁴ ʔi³ ma³bi³ʔɬ·y⁴ nɨ³
(borracho/hace-rato/hombre/que/salió)

485. El hombre salió borracho.
ʔɬ́·⁴ ma³bi³ʔɬ·y⁴ zá·⁴ nɨ³
(borracho/salió/hombre)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
ma³hó·²á⁴ zá·⁴ ʔi³ ʔɬ·⁴ mɨ³ñu·²
(vi/hombre/que/borracho/hace-rato)

487. Encontré borracho al hombre.
ʔɬ́·⁴ ma³hĩ̃·ʔ⁴²á⁴ zá·⁴ nɨ³
(borracho/encontré/hombre)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ma³ha·ʔ³²á⁴ k ɣã·⁴²á² zá·⁴ ʔi³ ʔɬ́·⁴ mɨ³ñu·²
(vine/con-yo/hombre/que/borracho/hace-rato)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
ʔɪ²² na²nɨy¹ d ɣaʔ⁴ zá·⁴ ʔi³ dɨ³ʔɬ́·⁴ mɨ³ñu·² nɨ³ ma³bi³ʔɬ·y⁴
(quién/de/plural/hombre/que/plural-borracho/hace-rato/salió)

490. El hombre mató el perro.
ma³hĩ́·ʔ⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³hĩ́yʔ⁴ zɬ·³
(mató/hombre/mató/perro)

117

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
ku?^{3} zɨ.^{3} nɨ^{3} kuy?^{3} zá.^{4} nɨ^{3} mɨ^{3}ñu.^{2}
(mordía/perro/mordía/hombre/hace-rato)

492. El perro me estaba mordiendo.
kuy?^{3} hn yá^{3} zi.^{3} ni^{3} mi^{3}ñu.^{2}
(muerde/yo/perro/hace-rato)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
ma^{3} hɨ́.?^{4} zá.^{4} nɨ^{3} ma^{3}hɨ́y?^{4} zɨ^{3} ?i^{3} kuy?^{3} hn yá^{3}
(mató/hombre/mató/perro/que/muerde-él/yo)

494. El perro estaba enfermo.
za.?^{42} zɨ.^{3} nɨ^{3}
(enfermo/perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
za.?^{42} zɨ.^{3} ?i^{3} ma^{3}hɨ́y^{4} zá.^{4} nɨ^{3}
(enfermo/perro/que/mató/hombre/ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
kuy?^{3} hnyá^{3} zɨ.^{3} ?i.^{3} ma^{3}hɨ́y?^{4} zá.^{4} nɨ^{3}
(muerde/yo/perro/que/mató/hombre/ese)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?
?ɨ^{2} na^{2}nɨy^{1} d yá?^{4} za.^{4} ?i^{3} ma^{3}da?^{2}hɨ́y?^{4} zɨ.^{3} nɨ^{3} ma^{3}bi^{3}?ɨ.y^{4}
(quién/de/plural/hombre/que/mataron/perro/salió)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ma^{3}bi^{3}?ɨ.y^{4} zá.^{4} ?i^{3} ma^{3}hɨ́?^{2}á^{4} zɨ.^{2} nɨ^{3}
(salió/hombre/que/maté/perro-él)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
ma^{3}bi^{3}?ɨ.y^{4} zá.^{4} nɨ^{3} tɨ.^{2} šɨ^{1}ñú?^{4} šl^{2} ma^{3}hɨ́y?^{2} zɨ.^{3} nɨ^{3}
(salió/hombre/afuera/casa/donde/mató/perro)

500. Encontré el machete donde la dejaste.
ma³zé·y?⁴ ba.?¹ nɨ³ ši² ma³k ʸe·?⁴²u³
(encontré/machete/donde/dejaste)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ñú·?⁴ camión ma³ha·?³²á⁴ ˈʸa?³ ma³zá·³a² nɨ³
(en/camión/vine/cuando/separamos)

502. Dame la botella que tiene agua.
kʷo·² hn ʸa² botella ?i³ ná⁴²a⁴² hmɨ·³ nɨ³
(dalo/yo/botella/que/tiene/agua)

503. Dame una botella que tenga agua.
kʷo·² hn ʸa² kã·³ botella ?i³ ná⁴²a⁴² hmɨ·³
(dalo/yo/una/botella/que/tiene/agua)

504. Dame la caja donde guardas las cerillos.
kʷo·² hn ʸa² gʷá·² ?i³ ga³te·y?³² dʸ á?⁴ ?i³ñl.³ ši³
(dalo/yo/caja/que/echas/plural/cerillo/[que-hace/lumbre])

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
kʷo·² hn ʸa² cuchillo ?i³ kʸɛ̆·y?¹ ka³re·⁴²u³ ŋú² nɨ³
(dalo/yo/cuchillo/que/con-él/cortas/carne)

506. No conozco el señor con el que vlniste.
?á⁴ ?e³ kʷɽ·⁴²á⁴ dʸa² ?i³ kʸɛ̆·?¹u³ ma³gʷ⁴u³ nɨ³
(no/conozco/señor/que/con-usted/vlniste)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ma³hó·²á⁴ dʸa² ?i³ ma³nɨ·⁴u³ kʸɛ̆y² dʸ á?⁴ nɨ·?²mɨ³nɨ³
(vi/señor/que/vendiste/suyo/plural/pollo/hembra)

508. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)
dʸa² la³ nɨ³ ma³ho·⁴²a² hme·⁴ hma²
(señor/este/vimos/hace/siembra)

119

509. Él es viejo.
mɨ³zé·y⁴ ʔi³nɨy³²
(viejo/ese)

510. Él es el más viejo.
ñá·² nɨ³ mɨ³zé·y⁴ gɨʔ¹
(sólo/viejo/más)

511. El más viejo se murió.
ma³hũy⁴ ʔi³ mɨ³zé·y⁴ gɨʔ¹
(murió/que/viejo/más)

512. El borde del comal está quebrado.
ná⁴hlɨ¹ šu.ʔ⁴² ya³t ya.³² nɨ³
(quebrado/orilla/comal)

513. El caballo de Juan se murió.
ma³hũy⁴ caballo kʸẽy² juan nɨ³
(murió/caballo/suyo/Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.
ma³hũy⁴ caballo kʸẽy² amigo kʸũʔ²u³ nɨ³
(murió/caballo/suyo/amigo/tuyo)

515. El techo de la casa se cayó.
ma³lá⁴ yu.ʔ¹ ñú² ni³
(cayó/arriba/casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
ma³lá⁴ yu.ʔ¹ ñu² dʸa² kʸã.² nɨ³
(cayó/arriba/casa/papá/mío)

517. El mango del machete está quebrado.
ná⁴há.¹ fɨ¹ ba.ʔ¹ nɨ³
(quebrado/mango/machete)

120

518. El agua de este pozo es mala.
mɨ³²e·³² hmɨ·³ ʔi³ ša³ šɨ² na³yu·⁴² nɨ³
(mala/agua/que/hay/donde/escarbado)

519. El agua del río está sucia.
hĩ·ʔ³ hmɨ·³ hĩ·ʔ²hmɨ·³ nɨ³
(sucia/agua/río)

520. Tengo un cinturón de piel.
ša³ kã·³ sĩ·yʔ² la·³ láʔ¹la·³ kʸé⁴
(hay/un/cinturón/piel/mío)

521. El agua de la olla está hirviendo.
ỹɨ⁴hã⁴ hmɨ·³ ʔi³ ná⁴ʔa⁴² mɨ¹ya³ nɨ³
(hierve/agua/que/tiene/olla)

522. El viento del norte es frío.
gʷɨ·ʔ³ ỹɨ³ ʔi³ ga³he³ ka³ha·¹ norte
(frío/viento/que/viene/lado/norte)

523. El costal para el café está agujereado.
ku³ʔa·ʔ³ naʔ²tũ·¹ ʔi³ zá⁴ta·ʔ² café nɨ³
(agujereado/costal/que/se-echará/café)

524. Ese costal de café pesa mucho.
ʔi²hʸá?³ ʔɨ·³ naʔ²tũ·¹ ʔi³ t ʸa·ʔ² café nɨ³
(mucho/pesa/costal/que/tiene/café)

525. El perro negro es mío.
ʔi³kʸą̆·² nɨ³ zɨ·³ ɨʸéyʔ⁴ nɨ³
(mío/perro/negro)

526. Ese perro chico negro es mío.
ʔi³kʸą̆·² nɨ³ zɨ·³ pɨʔ¹ ʔi³ ɨ ʸéyʔ⁴ nɨ³
(mío/perro/chico/que/negro)

121

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
ba³ gɨʔ¹ yaʔ³ kʸáʔ² gʷaʔt ʸa¹ lʸaʔ³šɨ³ ʔi³kʸa.ʔ³² ñu.³
(fuerte/más/pared/suyo/ladrillos/como/que-suyo/adobe)

528. Él es más alto que yo.
kʷé·y⁴ gɨʔ¹ lʸaʔ³šɨ³ hnʸá³
(alto-él/más/como/yo)

Él es más alto que tu hijo.
kʷé·y⁴ gɨʔ¹ lʸaʔ³šɨ³ hã̄·y³ nɨ³
(alto-el/más-como/hijo-tú)

529. Él es tan alto como yo.
lʸaʔ³šɨ³ kʷé·⁴á⁴ dɨʔ¹ kʷé·y⁴
(como/alto-yo/tan/alto-él)

Él es tan alto como tu hijo.
lʸaʔ³šɨ³ kʷé·y⁴ hã̄·y³ nɨ³ dɨʔ¹ kʷé·y⁴
(como/alto/hijo-tú/tan/alto-él)

530. Él vino antes que yo.
ma³gʷe⁴ za³ héy⁴ lʸaʔ³šɨ³ hnʸá³
(vino/antes/como/yo)

Él vino antes que tu hijo.
ma³gʷe⁴ za³héy⁴ lʸaʔ³šɨ³ hã̄·y³ nɨ³
(vino/antes/como/hijo-tu)

531. Él vino más tarde que yo.
ma³gʷe⁴ gɨʔ¹ ku³lá·³ lʸaʔ³šɨ³ hnʸá³
(vino/más/tarde/como/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
ma³gʷe⁴ gɨʔ¹ ku³lá·³ lʸaʔ³šɨ³ hã̄·y³ nɨ³
(vino/más/tarde/como/hijo-tu)

532. Él es menos rápido que yo.
?á⁴ ?e³ nuy¹ lʸa?³šɨ³ hnʸá³
(no/rápido-él/como/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
?á⁴?e³ nuy¹ lʸa?³šɨ³ hã̌·y³ nɨ³
(no/rápido-él/como/tu/hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
lʸa?³šɨ³ ǰú⁴ ga³hme·y⁴ ta² l ʸa?³hã̌³ ǰú⁴ ga³hme·⁴ ta²
(como/bien/hago/trabajo/así/bien/hace/trabajo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
lʸa?³šɨ³ ǰú⁴ ga³hme·⁴ ta² hã̌·y³ nɨ³l ʸa?³hã̌³ ǰú⁴ ga³hme·⁴ ta²
(como/bien/hace/trabajo/hijo-tu/así/bien/hace/trabajo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
la·?¹ lʸá?⁴hɨy³ ba² dʸá?⁴ nɨ·?² mɨ³ ?i³ t ʸé·y⁴ nɨ³ ?i²la¹á²
(casi/todas/énfasis/plurar/pollo/hembra/que/blanca/compraré)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
tã̌·²zɨy⁴² dʸá?⁴ šɨ³yũ̌·y³ nɨ³ dɨ³za·?⁴²
(alguno/plurai/niño/plural-enfermo)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
la·?¹ lʸá?⁴hɨy³ ba² dʸá?⁴ šɨ³yũ̌·y³ nɨ³ dɨ³za·?⁴²
(casi/todos/énfasis/plural/niño/plurar-enfermo)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
gu³šɨ³ hãy³ dʸá?⁴ šɨ³ yũ̌·y³ nɨ³ ?á⁴ ?e³ za·?⁴²
(ninguno/plural/niño/no/enfermo)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
lʸa?³hãy³ lʸa?³hãy³ dʸá?⁴ šɨ³yũ̌·y³ la³ ma³da?²yũ̌·?² má?⁴ kã̌³ mɨ·¹ mɨ¹dulce
(cada/uno/cada/uno/plural/niño/este/chuparon/cada-uno/bola/dulce)

123

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
gu³šɨ³ ʔɾ̃³ ba² dʸá?⁴ šɨ³yũ·³ la³ ʔɾ̃⁴da?²té·⁴ n ʸu³
(cualquiera/énfasis/plural/niño/este/llamarán/tú)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
fɾ̃·y⁴ dʸá?⁴ šɨ³yũ·y³la³ dɨ³za.?⁴²
(muchos/plural/niño/este/plural-está-enfermo)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
hãy³ á·y⁴ ba² dʸá?⁴ šɨ³yũ·y³ la³ dɨ³za.?⁴²
(uno/dos/énfasis/plural/niño/este/plural-enfermos)

542. Bastantes niños están enfermos.
fɾ̃·y⁴ dʸá?⁴ šɨ³yũ·y³la³ dɨ³za.?⁴²
(muchos/plural/niño/este/plural-enfermo)

543. Vendí muchos sarapes.
ñú·³ mɨ?³hñu³ ma³nɾ̃·y⁴
(mucho/sarape/vendí)

Vendí pocos sarapes.
kã̆·³ tṹ⁴ ba² mɨ?³hñu³ ma³nɾ̃·y⁴
(una/dos/énfasis/sarape/vendí)

Vendí algunos sarapes.
ma³nɾ̃·y⁴ tá̋·²zɨ⁴² mɨ?³hñu³
(vendí/alguno/sarape)

Vendí bastantes sarapes.
ñú·³ mɨ?³hñu³ ma³nɾ̃·y⁴
(mucho/sarape/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.
fá?⁴ye·y¹ ñú·³ comida la³ ma³ é·?²
(demasiado/mucho/comida/esta/comió)

545. Comió demasiados chiles
fá?⁴ye·y¹ ñú·³ mɨ¹?ũ·⁴ ma³ku?³
(demasiado/mucho/chile/comió)

546.

	inanimado	animado
uno	kã·³	hãy³
dos	tű⁴	á·y⁴
tres	nɨ³	a·y³
cuatro	kʸű³	k ʸűy³
cinco	ña³	ñéy³
seis	hñú·³	hñú·u³
siete	gʸá·⁴	g ʸé·y⁴
ocho	hñá⁴	hñéy
nueve	ñú⁴	ñúy⁴
diez	gʸá⁴	g ʸéy⁴
once	gʸá⁴k ʸã́·³	g ʸá⁴ kyã·y³
doce	gʸá tʸű³	d ʸá⁴ t ʸűy³
veinte	g ʸá·³	g ʸa·y³
veintiuno	g ʸá·³ zɨ³² kã·³	g ʸé·y³ zɨ³² hãy³
treinta	g ʸá⁴ g ʸá³	g ʸá⁴ gʸéy³
cuarenta	tú⁴ lá·³	tű⁴ la·y³
cincuenta	tű⁴ ná⁴ gʸá³	tű⁴ ná⁴ g ʸéy³
cien	kã·³ ñá⁴lá·³	kã·³ñá⁴lá·y³
mil	kã·³ mil	kã·³ mil

547. Tengo un caballo.
šéy³ hãy³ caballo kʸã́·²
(hay/un/caballo/mío)

Tengo un lápiz.
ša³ kã·³ lápiz kʸé⁴
(hay/un/lápiz/mío)

125

548. Tengo dos bueyes negros.
šěy³ á·y⁴ kʷe²ya?³ lʸéy?⁴ kʸą́·²
(hay/dos/ganado/negro/mío)

Tengo dos lápices negros.
ša³ tű⁴ lápiz lʸa?³ kʸé⁴
(hay/dos/lápiz/negro/mío)

549. Fui a su casa una vez.
ñi.⁴²á² šɨ¹ñú?⁴ k ʸá?² ką́·á?³ t ʸa.?²
(fui/casa/de-él/una/vez)

Fui a su casa dos veces.
ñi.⁴²á² šɨ¹ñú?⁴ kʸá?² tű?⁴ t ʸa.?²
(fui/casa/de-él/dos/veces)

Fui a su casa tres veces.
ñi.⁴²á² šɨ¹ñú?⁴ kʸá?² nɨ.?⁴ t ʸa.?²
(fui/casa/de-él/tres/veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno
gɨ?¹ má?⁴ hãy³ gɨ?¹ má?⁴ hãy³ d ʸá?⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³vó·y⁴ tɨ²
(mas/por/uno/mas/por/uno/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
gɨ?¹ má?⁴ á·y⁴ gɨ?¹ má?⁴ á·y⁴ d ʸá?⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³vó·y⁴ tɨ·²
(mas/por/dos/mas/por/dos/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
gɨ?¹ má?⁴ a·y³ gɨ?¹ má?⁴ a·y³ d ʸá?⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³vó·y⁴ tɨ·²
(mas/por/tres/mas/tres/plural/hombre/salleron/afuera)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
šã?³a?³ má?⁴ kã·³ na¹kű·¹ l ʸa?³ hã³a?³
(agarren/por/una/piedra/cada-uno/ustedes)

126

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
hme·²a?³ l yi·⁴ gɨ?¹ má?⁴ tű⁴ na¹ma³
(hagan/se-conoce/mas/por/dos/árbol)

553. Juan se fue para que no lo vieras
ma³ŋay?³² juan nɨ³ du?³ ?á⁴ ?i²ho·⁴o³
(se-fue/Juan/para/no/verás-[él])

554. Juan vino para que lo vieras.
ma³g ʷe⁴ juan nɨ³ du?³ hã?³ ?i²ho·⁴o³
(vino/Juan/para/verás-[él])

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ma³léy² carreta nɨ³ du?³ ?i²kã·y¹ k ʷi·⁴²
(compré/carreta/para/llevaré/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
ma³léy² carreta nɨ³ du?³ ?i²kã·y⁴ k ʷi·⁴²
(compré/carreta/para/llevarás/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ñi·⁴ gu³šɨ³ ba² za³mɨ?⁴ hmɨ²
(iré/aunque/llueve/agua)

558. Voy a ir aunque llueva.
ñi·⁴ gu³šɨ³ ba² ?í⁴mɨ?⁴ hmɨ²
(iré/aunque/lloverá/agua)

559. Si vas a ir, apúrate.
šɨ³g ʷa·y³²k ʷo·²?áy²
(si/vas/da/corazón-tu)

560. Si lo veo le pido el machete.
l y³u²šɨ³?i³ho¹á² ?i²ní·?⁴á⁴ba·?¹
(si/veré-[él]/pediré-[le]/machete)

127

561. Si lo viera le pediría el machete.
(si/pedí- [le]/machete)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
l yu³u² šį³ gá⁴hó·²á⁴ mį²hã̄³ ká⁴ŋ̨·?⁴á⁴ ba·?¹ nį³
(si/vi-[lo]/entonces/pedí-[le]/machete)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
ñi?³²á⁴ k ya?¹ ?á⁴ ?e³ hme·y⁴ ta²
(voy-yo/porque/no/hago/trabajo)

564. No va solo porque tiene miedo.
?á⁴ ?e³ za.³² ñá·² k ya?¹ ña.?⁴
(no/irá/solo-él/porque/miedo-él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
na³g w̃·y³ juan nį³ l ya³ ma³g we?³²u³
(está-durmiendo-él/Juan/cuando/llegaste)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
ma³g w̃·y³ juan nį³ ma³ǰa³?éy³ lį⁴ ?í·?⁴ ma³g we?³²u³
(durmió/Juan/llegó/hasta/hora/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
l ya?³ ma³g we?³²u³ nį³ bi?³ ma³k ya·³ ma³g w̃·y³juan nį³
(cuando/llegaste/desde/acostó/durmió/Juan)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ma³g w̃·y³ juan nį³ l ya?³ hã̄³gį?¹ gwe?⁴u³
(durmió/Juan/cuando/apenas/llegaras)

569. Juan va a dormir cuando llegues.
?í⁴g w̃·y³ juan nį³ mį²ma³g we?³²u³
(dormirá/Juan/cuando-llegaste)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar)
mɨ²ma³g ʷe?³²u³ nɨ³ ba² ?ʃ⁴g ʷɬ·y³ juan nɨ³
(cuando-llegues/énfasis/dormirá/Juan)

571. Juan va a dormir recién cuando llegues.
mɨ²hã̃³gɨ?¹ ma³g ʷe?³²u³ nɨ³ mi²hã̃³ ?ʃ⁴g ʷɬ·y³ juan nɨ³
(cuando-apenas/llegaste/entonces/dormirá/Juan)

572. No me molestes cuando estoy comiendo
?á⁴ ?i³bi³ǰɨ·¹u³ hn ʸa² mɨ² he¹á² e·y?⁴
(no/molestes/yo/cuando/estoy-sentado-yo/como)

573. No me molestes cuando como.
?á⁴ ?i³bi³ǰɨ·¹u³ hn ʸa² mɨ² ka³e·y?⁴ nɨ³
(no/molestes/yo/cuando/como)

574. Si quieren irse que se vayan.
šɨ³ dɨ³zá⁴ǰĩ·³², k ʷa²za³ǰĩ·³²
(si/quieren-irse/que-se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
?ʃ⁴?á·² ?ũ·⁴ juan nɨ³, ba² ?i²?á·y⁴ hnʸ á³
(sembrará/chile/Juan/también/sembraré/yo)

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
?ʃ⁴?á·² ?ũ·⁴ juan nɨ³, hó·⁴ ?e³ ?i²?á·y⁴
(sembrará/chile/Juan/pero/no/sembraré/yo)

577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴hmé⁴ hma² juaɾı nɨ³ hó·³ hnʸ á³ si¹
(no/hará/siembra/Juan/pero/yo/sí)

578. No quiero nada de eso.
?á⁴ ?e³ né·y⁴ ka?³ti³² ?i³nɨ³
(no/quiero/nada/eso)

129

579. ¿Quiere algo de esto?
si² ne·y³ ka³l yu?² ?i³la³
(que/quiere/poco/ésto)

580. No puedo caminar solo.
?á⁴ ?e³ ?ɨ⁴ho·y³ ya³?úy³ fi¹ ñé y⁴
(no/se-podrá/entraré/camino/solo-yo)

581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
?ɨ⁴ho·y³ ba² ?i²hme·y⁴² ñéy⁴ ta² šiá?³?e ³
(se-podrá/énfasis/haré/sólo-yo/trabajo/en-mañana)

582. Ya mero voy.
mɨ³ya³tɨ·⁴ ñi⁴
(ya-mero/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
mɨ³ku³lá·³ hã³nɨ⁴ ?á⁴ ?e³ má?⁴ tɨ² za³gy a⁴² za³hme·²a² ta²
(ya-tarde/ahora/no/ya/da-tiempo/iremos/hacemos/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
rú?⁴ t ya³ hã³nɨ⁴ ?ɨ⁴ho·y³ za³gy a⁴² za³hme·²a² ta²
(todavía/temprano/ahora/se-podrá/iremos/hacemos/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.
ǰú⁴ ?i²k ya⁴² ša·?¹ me·³ la³
(buena/comeremos/planta/hoja/esta)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
ǰú⁴ ša·?¹ nu·³ nɨ³ k yá?² zá·¹ nɨ³
(buena/planta/yerba/de-él/enfermedad/esa)

Esta planta es mala para la enfermedad.
?á⁴ ?e³ ǰú⁴ k yá?² zá·¹ nɨ³ ša·?¹ nu·³ la³
(no/buena/de-él/enfermedad/planta/yerba)

586. Juan es rápido para caminar.
nuy¹ juan nɨ³ ka³za³ʔʃ³ fj¹
(rápido/Juan/entra/camino)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
fáʔ⁴ye·y¹ ba³ ǰaʔ¹vó⁴ la³ ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho·y³ ʔi²hme·²a² hma²
(demasiado/dura/tierra/esta/no/se-podrá/haremos/siembra)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔi⁴ho·y³ ʔi²ho·⁴²a² kʷ e²nu.³ nu.³ŋa² nɨ³
(no/ya/se-podrá/veremos/venado/monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
fɨ·ʔ⁴²ká·ʔ⁴ ʔi³ ʔi²hme²a² manso caballo nɨ³
(difícil/que/haremos/manso/caballo/ese)

590. Ojalá venga pronto.
ǰú⁴ ʔũ² ʔi⁴g ʷéy³ šə́yʔ²
(bueno/si/vendrá/luego)

591. Puede que venga pronto.
i yaʔ³ba² ʔi⁴g ʷéy³ šə́yʔ²
(puede/vendrá/luego)

592. [¿Quiere un kilo de. . .?] No, deme menos.
ʔá·² kʷo·² hn ya² ka³ly uʔ² ba²
(no/dé/yo/poco/énfasis)

593. ¿Quiere mucho?
ši² ñu.³ ne·y³
(qué/mucho/quiere)

594. No, deme poco.
ʔá·², ka³lyuʔ² ba² kʷo·² hn ya²
(no/poco/no-más/dé/yo)

131

LÉXICO

(Los verbos están entrados en primera persona plural, inclusiva)

abajo	ñú·$^{?4}$
abanicar; rozar	$^{?i^2}$šį·$^{2}a^{2}$
abeja	tá$^{?2}$
abrir	$^{?i^2}$n $^{y}a^{2}a^{2}$
acabar	$^{?i^2}$bi^{3}ya$^{42}a^{2}$
aconsejar	$^{?i^2}$bi^{3}hmé·$^{1}a^{2}$
acostado	na^{3}ka·$^{?4}$
adobe	šu^{2} hĩ·^{4}
afilado	na^{3}mé·$^{?2}$
aflojar	$^{?i^2}$va$^{42}a^{2}$
agrio	hĩ$^{?3}$
agua	hmɨ·^{3}
aguacate	mɨ^{1}tą́·^{1}
águila	mɨ·^{3}
agujerear	$^{?i^{2?}}$o$^{42}a^{2}$
ahora	hã̃^{3}nɨ^{4}
aire	ǰɨ^{3}
ala	k^{w} é·^{2}
alacrán	ñú^{2}
alegre	hé^{4} zɨ$^{32}a^{2}$
algodón	ha·^{3}
amargo	ǰɨ$^{?4}$
amarillo	n^{y} á·^{3}
amontonar	$^{?i^2}$bi^{3}ǰɨ$^{1}a^{2}$
ampolla	$^{?ɨ^4}$rẽ·y$^{?4}$ hmɨ·^{3}
ancho	hmá^{3}
anillo	anillo
animal	gú^{4}nú·^{1}
anteayer	ha^{3}há·^{4}
año	hĩ·^{3}
aplastar	$^{?ɨ^2}$hma$^{42}a^{2}$

132

apretar	ʔiˀʃaˢkuʔˢˀaˀ
apurarse	ʔiˀkʷ oˑˀaˀ zɨˢˀaˀ
aquí	laˢ
araña	heˑˢ
árbol	naˡmaˢ
arco iris	hmɨˀkű́ˑˡ
arder	ʔʃˀsúˑʔˀ
arena	šɨˑˡ
armadillo	siʔˀ
arriba	yúˑʔˡ
arriera (hormiga)	méˑˡ
asar	ʔiˀbiˢk yű̃ˑˀaˀ
atole	hmɨˢk ʷɨˑˢˀ
avergonzado (él)	iˑʔˀ
ayer	hã̃ˢʃ́áˑˢ
babear	ʔiˀjaˡaˀ
	ʔiˀg ʷɨˑˡaˀ
bailar	ʔʃˀí́áˑ1ʔˀ hmɨˑˢ
bajar	ʔaˑˡaˀ
bañar	ʔiˀly aˑʔˀˀaˀ
barba	hñuˢ kű́ˑʔˀ ʔaˑˡaˀ
barrer	ʔlˀyaʔˀaˀ
barriga	tuʔˢˀaˀ
basura	kʸ iˢ
baúl	gʷ áˑˀ
beber	ʔiˀʔʃʔˀaˀ
bendecir	ʔiˀly uˀaˀ ʃ́úˢ kʸ áʔˀ
blanco	ly aˑˢ
blando	vaˀ
boca	ʔaˑˡaˀ
borracho	zaˢʔʃˑˢˀ
borrego	zɨˢhaˑˢ
bosque, monte	nuˑˢ naˀ

133

brazo (y mano)	gʷ a.³²a²
brujo	za³lá.¹
	cantar
buey	kʷe²ya?³
cabello	hñu³ʃɨ²a²
cabeza	ʃɨ²a²
cacao	mɬ.¹ʃa?³
cal	fɨ¹la.⁴²
calabaza	má?³
calentura	?i³ʃɬ.³
caliente	ʃɬ.³
cama (de tabla)	hĩi.²
caminar	za³ta.?²a² fi¹
camino, vereda	fi¹
camote	šl²rá.³
cana	hñu³ tʸa.³
canasta (con asa)	mɨ?³
canasta (sin asa)	mi?³
cangrejo	šá?¹
cantar, leer	?l?e²?e²a²
canción	
leer	?l²?e²a²
cántaro	zu.²
caña	na¹hu.³
capaz (hábil)	bɬ⁴sɨ.²a²
cara, encima	ni²a²
carbón	šl³ta?³
carne	ŋú²
carrizo	mɬ.y?³ta³
carro	carro
casa	nú²
cáscara	kʷ é?¹
cazar	?l²gʷ e.?⁴²a²

134

cebolla	ǰi²hmi²
cenar	?i²kʸ a⁴²
	má?⁴iʸ á.⁴
ceniza	fa³
cera negra	cera iʸ a?³
cerca (adv.)	ye·y⁴
cerdo	gu³k yɬ¹
cerrar	?i²hni²a²
cielo	g ʷi.³
cien	kã.³ ñá⁴lá.³
cigarro	ra.³
cinco	ná³
ciruela	ciruela
claro	hɬy³
coa	má?⁴šu?⁴²
	ná⁴ká.¹
cocinar	?i²hme.²a²
coco	mɬ.¹sṹ²
coger	?i²k yã.⁴²a²
cola	kṹ.²
collar	mɬ.¹kɬ?¹
comal	ya³t ya.³²
comer	?i²k ya⁴²
comezón	šú.?²
comida (guisada)	comida
completar (una cosa, una deuda)	?i²bi³ñi.⁴²a²
comprar	?i²iʸ a⁴²a²
contar (narrar)	?i²hme.²a² hú.?⁴
contar (números)	?i²?i²a²
contestar	?i²?ĩ²a²

135

conversar	ʔi²ly u²a²
copal	šu³
corazón	zɨ³²a²
cortar	ʔɬ²kʸ u.ʔ⁴²a²
corteza	ná⁴vɬ́.ʔ¹
corto	tɨ³
correr	ʔi²kʷʃ.²a²
cosechar (maíz)	ʔi²ʔa.²ã² (kʷ i.³)
coser	ʔi²mi²a²
coyote	zɨ.³ nu.³
criatura	hʸu³ñiʔ¹
crudo	na³fɨʔ³
¿cuándo?	hlɨʔ²
¿cuánto?	hmɨ.ʔ⁴²
cuarenta	tṹ⁴lá.³
cuatro	kʸú³
cucaracha	fɨʔ³
cuello	lu.³²a²
Cuerda (mecate)	ñi.⁴²hmɾ.¹
cuerpo	cuerpo
cuervo	cuervo
cueva	ñú.ʔ⁴ kṹ.¹
cuidar	ʔi²ʔe.²a² ʔɾ¹
culebra	ɾ.ʔ¹
cuñada	cuñada
cura	hmi.³za³
curar	ʔi²hme.²a² mɨ³²
chapulín	ʃ.ʔ³ fáy⁴
chayote	mɨ.¹ŋɾ³
chicozapote	táʔ² nʸ a.²
chilacayote	máʔ³ kʷ é³
chile	ʔu.⁴
chinche	yṹ.ʔ²
chupar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a²
chuparrosa	gʸ uʔ⁴²

136

dar	ʔi²kʷ o²a²
deber	ʔɬ⁴ʔɬ.⁴a²
decir	ʔi²fe?²a²
dedo	s̆ɬ̆ʔ¹gʷ a³²a²
dejar	ʔi²kʷ e ʔ⁴²a²
delgado	ti.³
derecho	zá.²
desatar	ʔi²šɬ.ʔ⁴²a²
descansar	ʔi²t ʸe.⁴²a²
	zɬ³²a²
despertar a:	ʔi²ñi⁴²a²
despertarse	ʔɬ⁴ñɬ³a²
desplumar	ʔi²bi³ju⁴²a²
después	za³kɬ̆ʸy³
destruir	ʔi²ya.⁴²a²
día	hmɬ.¹
dientes	na¹hă²a²
diez	g ʸá⁴
dinero	ku.²
distribuir	ʔi²j̆a.ʔ⁴²a²
doler	ʔɬ⁴ku.ʔ⁴
¿dónde?	h ʸaʔ²
dormir	ʔi²g ʷ.³²a²
dos	tű⁴
dulce	rá.³
duro	ba³
ejote	hñu.³ s̆ɬ̆ʔ³
elote	lá²
empezar	ʔi²lʸ a.¹a²
encontrar	ʔɬ⁴j̆a.ʔ⁴²a²
enfermo	za³za.ʔ⁴²
enseñar	ʔi²ʔe²a²
enterrar	ʔi²ʔa.⁴²a²
enviar	ʔi²šɬ⁴²a²
epazote	me.³ʃ̆ʔ⁴²

escarbar	ʔi²yu.⁴²a²
escoba	yáʔ²
escoger	ʔi²ǰɨ⁴²a²
escondido	na³mə²
ése	ʔi³nɬ³
espalda	ǰa¹kaʔ²a²
espantar	ʔi²feʔ⁴²a²
espejo	ʔú³
espiga	ɨ yɨ¹
espina	tă̋.²
espuma	hã̋⁴
estallar	ʔɾ⁴ǰi.³
éste	ʔi³la³
estrecho	šúy¹
estrella	nú⁴ʔé.¹
excremento	ná.¹mɬ.³
existir, estar	šã̋³²a²
exprimir	ʔi²yã̋.⁴²a²
extinguir	ʔi²i.²a²
fibra (de maguey)	me.ʔ¹ǰa.ʔ⁴²
fierro, metal	na¹nɾ¹
fiesta	hmɬ¹feʔ³
flecha	flecha
flor	lɾ¹
frijol	mɬ¹hñu.³
frío	güɾ.³
frotar	ʔi²šu⁴²a²
fuego	ǰsi
fuerte	vey ʔ³, ba³
fumar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a² (ra.³)
gallina	nɬ.ʔ² mɬ³
gato	ya²sɬ.³
gente	za³
golpear	ʔi²kʏ ŭ.²a²

138

gordos	k^{w} ã.^{32}a^{2}
gorgojo	ká^{1}
gotear	ʔi^{2}niʔ^{42}a^{2}
grande	gá·y^{3}
granizo	zɨ^{2}
grano (del cuerpo)	mɨ·^{1}
grasa (manteca)	na·^{42}
gritar	ʔi^{2}ya·ʔ^{2}a^{2}
guaje	hñu·^{3}
guajolote	tu^{3}
guayaba	mɨ^{1}hiʔ^{3}
gusano	haʔ^{2}
gustar	ʔɨ^{42}ʃ^{3} zi^{32}a^{2}
hablar	ʔi^{2}l yu^{2}a^{2}
hacer	ʔi^{2}hme·^{2}a^{2}
hambre	ʔa·^{2}
harina	fɨ^{2} k ^{w}ɨ·^{3}
hembra	ʔi^{3}mɨ^{3}
hermana (de la mujer)	du^{3}mɨ·ʔ^{3}á^{2}
hermana (del hombre)	mɨ^{4}ó·ʔ^{3}á^{2}
hermano (de la mujer)	ñi^{3}o·ʔ^{32}a^{2}
hermano (de la hombre)	du^{3}ñú·ʔ^{3}a^{2}
hervir	ʔi^{2}bi^{3}hã^{42}a^{2}
hielo	ma·^{3}
hierba	nu·^{3}
hígado	zɨ^{2}fɨ́·^{4}kʏ á?^{4}a^{2}
hijo	hã·^{32}a^{2}
hoja	me·^{3}
hollín	hnɨ^{3}
hombre	zá·^{4}

139

hombro	sű·^{4}k^{w} e·^{32}a^{2}
hondo	hu?^{3}
hongo	nɬ·^{2}
hormiga	mɬ?^{2}
hoy	hã^{3}nɬ^{4}
huarache	la·^{3}
huérfano	za^{3}nɬ·^{3}
hueso	na^{1}me·^{4}
huevo	me·^{4}
húmedo	na^{3}güɬ·?^{3}
humo	ñi^{2}
ídolo	ídolo
iglesia	g^{w}a?^{3}
iguana	kɬ?^{2} yá^{4}ká·^{1}
intestino	vɨ·^{3} (k^{y}á?^{4}a^{2})
ir	za^{3}g^{y}a^{42}
jabón	n^{y}u·^{4}
jarra	zu·^{2}
jícara	ve^{3}tɨ^{1}
jilote	mɨ^{1}yũ·^{42}
jitomate	mɬ·^{1}hmɬ?^{2} ka?^{2}
jorobado	na^{3}hl^{y}u^{4} na^{3}lɨy?^{4}
jugar	?i^{2}ka·^{2}a^{2}
labios	šu·?^{42} ?a·^{1}a^{2}
ladrar	?ɬ^{4}šɬ^{2}
lagartija	kɬ?^{2}
lamer	?i^{2}šũ?^{2}a^{2}
largo (alto)	k^{w} é·^{4}a^{2}
lavar	?i^{2}ũ·^{2}a^{2}
leche	hmɬ^{4}t^{y} u?^{42}
lechuza	tă^{1}g^{w} á^{2}
lejos	vɏ́·^{3}
lengua	sɨ?^{2}a^{2}
lento	va^{2}
león	ya?^{3}k^{w} e^{4}

levantar	ʔiˀšaˑʔ⁴²aˀ
liebre	liebre
liendres	meˑ⁴² hmɬ³
limpio	hɬy³
liso	sɰ̃y²
lodo	ñúˑ³
lugar	ʔɨ́ˑ¹
luna	sɬʔ³
llama	šiˀ³
llano	ǰáˀ¹háˑ²
llegar	ʔɾ⁴bɾ⁴g ʸ a⁴²
llenar	ʔiˀbiˀ³k ʸ
llorar	ʔiˀhla⁴²aˀ
lluvia	hmɾˀ
madre	šaˑ³²aˀ
madurar	ʔɾ⁴fiˑ³
maguey	meˑʔ¹ǰaˑ⁴²
maíz	mɬ¹k ʷɬˑ³
malo	miˀ³ʔeˑ³²
mamar	ʔiˀtʸuʔ²aˀ
mamey	tá⁴haˑʔ¹
mano	g ʷaˑ³²aˀ
mañana (adv.)	hɑ̃⁴mɬˀʔeˑ³
mañana (sust.)	hʸ áʔ³ʔeˑ³
mapache	yaʔ³šáˑ³
mar	hmɾ⁴ñlʔ¹
marido, esposo	mɾ⁴kʸ áʔ⁴aˀ, záˑ⁴ kʸ ɑ́ʔ⁴aˀ
mariposa	sɾ³
más	gɬʔ¹
masa	kɑ̃ˀ
mascar	ʔiˀyũˑʔ⁴²aˀ
matar	ʔiˀhɬ̃ʔ⁴²aˀ
mazorca	k ʷɬˑ³
mecapal	ñl⁴²ʔɾ́ˑ³

141

medir	ʔɨ²ya³zɨ̌²a² ʔʃ.ʔ⁴
mejilla	huʔ³²a²
mentón	hñu³ kɯ́.ʔ⁴ ʔa.¹a²
mercado	maʔ²
metate	ta.⁴
meter	ʔɨ²t ʸă.ʔ⁴²a²
metlapil	g ʷa.³ ta:⁴
mezclar	ʔi²ká.ʔ⁴a²
miel	táʔ²
milpa	k ʷɨ.³
moco	be.ʔ⁴² ʔɨʔ³²a²
mohoso	ša.⁴ nʃ.²
mojarse	ʔʃ⁴sɾʔ⁴a²
moler	ʔi²k ʷɨ.ʔ⁴²a²
morir	ʔʃ⁴hɯ́³a²
mosca	sɾ¹haʔ²
mosquito (zancudo)	hú¹
mostrar	ʔi²ʔe²a²
muchos	ñú.³
muerte	fáʔ⁴hɯ̃y¹
mujer	mɬ³
mundo	hmɬ.yʔ⁴² g ʷɨ.³
murcilago	la.²
nacer	ʔʃ⁴ñɨ.³
nadar	ʔɨ²tʸ ã.⁴²a² hmɬ³
nariz	ʔɨʔ³²a²
negro	ɨʸ aʔ³
nido	sɬ.² (de:)
nieto	ǰa.⁴² (de:)
niño	sɨ³yu.y³
nixtamal	kʷ u³²ɬ³²
no	ʔá.²
noche	vo.⁴

142

noche	ǰa.ʔ¹ vo.⁴
(media...)	
nombre,	nombre, (sust)
(se llama)	šɬ.y³ (verbo)
nopal	ši²su²
nosotros	hnʸ a²
nube	hnɾ.²
nueve	ñú⁴
nuevo	mɬ.²
Oaxaca	ši²k ʷɾ́ʔ³
occidente	ši² ka³re·y³ ñɾʔ²
ocote	ha¹kɬ.⁴
ocho	hñá⁴
oir	ʔi²n ʸu.²a²
ojo	mɬ¹ñi²a²
oler	ʔi²hĩʔ²a²
olote	ná.¹nɾ²
olla	mɬ¹ ʸa³
ombligo	mɬ¹tuʔ²a²
oreja, asa	la.³ g ʷá³a²
oriente	ši² yéy⁴ ñɾʔ²
orina	hmɾ⁴hmiʔ³²a²
oscuro	ñu³ʔã.ʔ³
otra vez	kǎ.ʔ³
otro	já.ʔ²
padre	hmi.³
pagar	ʔi²kʸ ɨ⁴²a²
pájaro	tã³
palabra	fáʔ⁴ɨʸ u⁴
palma	hma.³
pan	ʔó² ya³zɬ²
pantano	ǰá.²
papel	meʔ¹šɨ³
parado	ʔɾ.⁴/hl.²
parir	ʔɾ⁴ñl.³ hɾ́á.²...

143

párpado	šu·?^{42} ñi^{2}a^{2}
pasado mañana	yá·^{2}
pasar	?i^{2}?a^{32}a^{2}
pecado	za·^{2} g^{w} á?^{3}
pedir	?i^{2}ŋɨ·^{2}a^{2}
peine	hlɨ^{3}
pelear	?i^{2}ʧí^{2}a^{2}
permanecer	?i^{2}ya·^{2}a^{2}ka^{3}ñi·?^{32}
perro	zɨ·^{3}
pesado	?i·^{3}
pescado	?i^{3}t^{y}é·y?^{1}
	hmɨ·^{3}
petate	hma·^{3}
pie	tɨ·^{1}a^{2}
piedra	na^{1}kű·^{1}
piel, cuero	la·3?e^{2}a^{2}
pierna	k^{y}u^{2}a^{2}
pinchancha	?i^{3} ka^{3}li^{3}nɨ·^{3}
coladera	
pinole	ʧɨ^{2} k^{w}ɨ·^{3}
piña	má^{4}ta?^{1}
piojo	hmɨ^{3}
pitaya	-----
plantar	?ʃ^{2}?a·^{1}a^{2}
plátano	ta·^{3}
pluma	ñú^{4}há^{1}...
poco	ka^{3}l^{y} u?^{2}
poder	?ʃ^{4}ʃʃ́^{3}a^{2}
podrir	?ʃ^{4}h^{y} a?^{3}
preguntar	?i^{2}ŋɨ·^{2}a^{2}hú·?^{4}
pollo	nɨ·?^{2}
pueblo	ʧɨ·^{3}
pueblo (mi...)	ʧɨ·^{3}(k^{y} é^{4})
pulga	me·^{2}
pulque	hmɨ^{3}jɨ·^{3}

puño	gʷ a·³²a²(na³kuy⁴)
pus	fá·?³
quemar	?i²hĩ²a²
qué (por qué)	?e²(?e²kʸ a·?¹)
quién	?ɪ̃²
quince	gʸ á⁴ñá³
quitar	?i²bo·⁴²a²
raíz	hmá·³
rama	gʷa·³ ma³
rana, sapo	hé?² (tŭ⁴²)
rata	si³na·¹ ta³
ratón	si³na·¹
red	na?²
regresar	?i²ya³gʸi·²a²
reir	?i²ŋɨ·⁴²a²
relampaguear	?ɪ⁴há⁴ sɨ·⁴
reunirse	?ɪ⁴ñi·?⁴²a²
reventar	?ɪ⁴tʸuy³
revolver (con un palo)	?i²kʸá·⁴a²
río	hĩ·?²hmɨ·³
robar	?i²?ɪ̃·¹a²
rociar	?i²ši·?²a²
rodilla	lu?²hĩ²a²
rojo	yŭ·³
romper	?i²sɨ·⁴²a²
ropa	mɨ?³
saber	?ɪ⁴zá·⁴zɨ³²a²
sabroso	hmé³
sacerdote (cura)	hmi·³za³
sacudir	?i²kʸ a?²a²
sal	fi·?⁴²ñi²
saliva	hmɪ⁴?o?³²a²
saltamontes	ɪ̃·?³

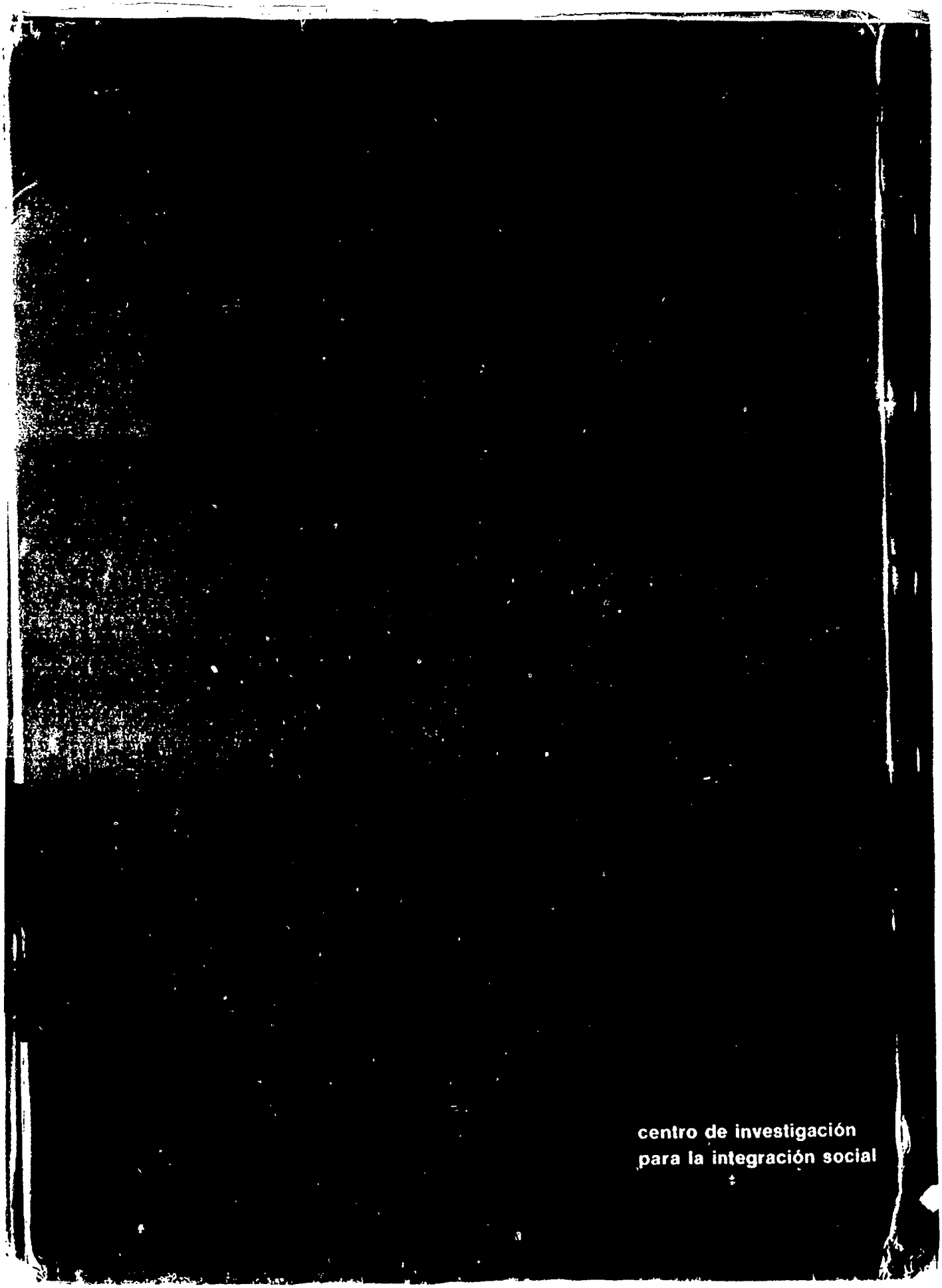
145

sangre	hmɨ³
secar	ʔjˀbiˀ³kʸ ʊ̃.²aˀ²
seis	hñú.³
semilla	hʊ̃³
senos	mɨ¹tʸ uʔ³²aˀ²
sentados	nʸ a.ʔ⁴²aˀ²
sentarse	ʔjˀ²ya.²aˀ²
señor	d ʸaˀ²
sesenta	sesenta
sobar	ʔjˀ²me.⁴²aˀ²
sol	ñʃʔ²
soplar	ʔjˀ²ʂj.⁴²aˀ²
suave, lento, despacio	vaˀ²
subir	zaˀ³vɨ.ʔ¹aˀ²
sucio	šáʔ³
sueño	sá.³
sufrir	ʔʃ⁴k ʸʃ́.ʔ²
	ʔʃ⁴bé.ʔ²aˀ²
tarde (la...)	kã³lá.³
tejer	ʔjˀ²taˀ²aˀ²
tejón	k ʸúˀ²
tela	mɨʔ³
temascal	----
temblar	ʔʃ⁴hl ʸe.⁴²aˀ²
temblor	ʔʃ⁴bfˀ²vó⁴
temer	ʔʃ⁴feʔ⁴²aˀ²
tenate	maˀ³tuʔ³
tener	ʔʃ⁴saˀ³(kʸ aʔ⁴aˀ²)
tentar	ʔjˀ²šaʔ²aˀ²
tierno	šɨʔ³
tierra	vó⁴
tigre	yaʔ³ ñlʔ³²
tlacuache	hú.¹
tocar	ʔlˀ²ʔʃ.ʔ¹aˀ²

146

(instrumento de viento)	
todos	ɲy á$^{?4}$hi^{32}a^{2}
tortilla	$^{?}$ó^{2}
tos	ɲu$^{?2}$
toser	$^{?}$i^{2}hu$^{?42}$a^{2}
trabajo	ta^{2}
tragar	$^{?}$i^{2}ɾ̃.^{2}a^{2}
tranquilo	na^{3}ki^{2}
trementina	kwɾ́.$^{?4}$
tres	ɲi^{3}
triste	ɦ.$^{?42}$ zi^{32}a^{2}
trueno	$^{?}$ɾ^{4}ŋa.^{3}
tú	n.yu^{3}
tuna	tuna
uno	ká.^{3}
uña	$^{?}$u$^{?32}$a^{2}
vaciar	$^{?}$i^{2}he^{2}a^{2}
valiente	ba^{3} zi^{32}a^{2}
vapor	ɟɦ.^{2}
veinte	g yá.^{3}
venado	k we^{2}nu.^{3}
vender	$^{?}$i^{2}ɲɦ.^{2}a^{2}
venir	$^{?}$ɾ^{4}bɾ́^{4}g y a^{42}
ver	$^{?}$i^{2}ho.^{42}a^{2}
verde	re.$^{?3}$
vestirse	$^{?}$i^{2}ky ɾ$^{?2}$a^{2}
viejo	du^{3}zé.y^{4}
vivo (lado derecho)	na^{3}hĩ.$^{?4}$
volar	zá^{4}ɾá.^{3} (él)
voz	ñɾ.^{32}a^{2}
yerno	zá^{4}kw ɟ.^{3}a^{2}
yo	ɲny á^{3}
zanate	gu^{3}s̃ɟ.^{1}

zapote	tá$^{?3}$mɬ$^{.3}$
zopilote	tu$^{?3}$
zorrillo	hmi^{2}
zorro (del monte)	ya$^{?3}$ zɬ$^{.4}$



BEST COPY AVAILABLE